

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos VI. — Izdan in razposlan 28. dne januarja 1912.

Vsebina: (Št. 15—18.) 15. Konzulska pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko. — 16. Pogodba o pravni pripomoči med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko. — 17. Državna pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko o zapuščinah, varstvu in skrbstvu ter o poverjevanju listin in o listinah civilnega stanu (zapuščinska pogodba). — 18. Pogodba o izročevanju med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko.

15.

Konzulska pogodba z dne 30. marca 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko.

(Podpisana 30. dne marca 1911. l., po Njegovem e. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 18. dne januarja 1912. l., pritrtilnici izmenjani v Belemgradu 23. dne januarja 1912. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de admissione Consulum in mutuis Nostris territoriis atque de juribus, privilegiis et immunitatibus nec non de functionibus et officiis eorum die $\frac{\text{decimo septimo}}{\text{trigesimo}}$ mensis Martii anni millesimi nongentesimi undecimi Belgradi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Serbie,

animés du désir de s'entendre sur l'admission dans leurs territoires respectifs de fonctionnaires consulaires et de déterminer leurs droits, privilèges et immunités, ainsi que les fonctions auxquelles ils seront appelés, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghymes et Gács, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale de Serbie, Grand Croix de l'ordre de François Joseph, Chevalier de l'ordre de Léopold et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe etc.;

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice etc.;

Monsieur Gustave de Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold etc.;

et

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur M. G. Milovanovitch, Son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Croix de l'ordre de St. Sava, Commandeur de l'Etoile de Karageorge et de l'Aigle Blanc etc.,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski,

navdana z željo doseči porazumljenje o pripuščanju konzulskih opraviteljev v Svojih obojestranskih ozemljih in določiti njihove pravice, predprave in svobode ter tudi posle, za katere naj bodo poklicani, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Gospoda Ivana grofa Forgácha z Ghymesa in Gácsa, Svojega tajnega svetnika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem srbskem dvoru, velikega križnika Franc Jožefovega reda, viteza Leopoldovega reda in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. pravošodnem ministrstvu itd.;

gospoda Gustava pl. Töry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravošodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Gospoda M. G. Milovanovića, Svojega ministra za zunanje stvari, velikega križnika reda sv. Save, komturja reda zvezde Karagorgjeve in reda belega orla itd.,

lesquels, - après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires; bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls seront réciproquement admis et reconnus, après avoir présenté leurs lettres de provision selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. L'exéquatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production dudit exéquatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et pour qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs qui leur reviennent.

Article 3.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Agents consulaires dans les villes et localités de leur arrondissement consulaire sauf l'approbation du Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Partie contractante.

Ces Agents pourront indistinctement être choisis parmi les ressortissants des Parties contractantes, comme parmi les étrangers. Ils seront munis d'un brevet délivré par le fonctionnaire qui les aura nommés, et ils exerceront leurs fonctions sous les ordres et sous la responsabilité de ce dernier.

Ils jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente Convention, sans être admis toutefois au bénéfice des exemptions et immunités consacrées par les articles 4 et 6, alinéa 1^{er}.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls, en tant qu'ils sont ressortissants et fonctionnaires de carrière de la Partie contractante qui les

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila dogovorili naslednje člene:

Člen 1.

Vsaki izmed visokih strank pogodnic je dano na voljo nastavljati v mestih in tržiščih druge stranke generalne konzule, konzule, podkonzule in konzulske agente. Pridržujeta pa si pravico oznameniti tiste kraje, kjer jima pripustitev konzulskih opraviteljev ni ugodna; tega pridržka pa ne bodi moči uporabljati na eno izmed strank pogodnic, ne da bi se enako merno uporabljal nasproti vsem drugim silam.

Člen 2.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli se vzajemno pripuščajo in pripoznavajo, ko so po predpisih in formalnostih, obstoječih v dotični deželi, dokazali svojo namestitvev. Eksekvatur, ki je potreben za svobodno izvrševanje njihovega uradovanja, se jim izda brezplačno in višje oblastvo, ki je v kraju njihovega uradnega sedeža, mora, ko se je predložil ta eksekvatur, nemudoma potrebno odrediti, da jim omogoči izvrševanje njihovih uradnih dolžnosti in dovoli uživanje oprostil, predpravie, imunitet, privilegijev in časti, ki jim gredo.

Člen 3.

Generalni konzuli in konzuli morejo pridržuje odobrilo ministra za zunanje stvari druge stranke pogodnice v mestih in krajih svojega konzulskega okrožja imenovati konzulske agente.

Ti agenti se lahko volijo brez razlike iz državljanov strank pogodnic ali iz tujih državljanov. Opremiti jih je z imenovalnim dekretom, ki ga izda opravitelj, ki jih je imenoval, in svoje posle opravljajo po navodilih in z odgovornostjo tega uradnika.

Oni uživajo v tem dogovoru dogovorjene privilegije in svoboščine, toda ne da bi bili pripuščeni uživati v členih 4 in 6, odstavek 1, določene oprostite in svoboščine.

Člen 4.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli uživajo, ako so državljanji in po poklicu uradniki stranke pogodnice, ki jih je imenovala, oprostitev nastanjanja,

a nommés, jouiront de l'exemption des logements, contributions et prestations militaires, ainsi que de toutes contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires imposées par une autorité quelconque des pays respectifs, sans que cependant ces exemptions puissent être dans aucun cas plus étendues que celles dont jouissent les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

Dans le cas toutefois où ces Consuls exerceraient un commerce, une industrie ou une profession, ils seront à ce titre soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Les prérogatives et exemptions mentionnées à l'alinéa 1^{er} de cet article, seront également accordées aux employés consulaires, en tant qu'ils sont ressortissants et employés effectifs de la Partie contractante qui les a nommés.

Il est entendu qu'aucun Consul ou employé consulaire ne sera exempt des impôts sur les immeubles qu'il posséderait, ou sur les capitaux qu'il aurait engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales dans le pays où il réside.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de cet article, seront autorisés, en se transférant sur les territoires de l'autre Partie contractante, à faire entrer, sans payer des droits de douane, leur mobilier et les ustensiles de ménage ayant déjà servi. Cette disposition ne s'applique pas aux articles de consommation.

Article 5.

Les fonctionnaires consulaires (voir art. 1^{er}), en tant qu'ils sont ressortissants et fonctionnaires de carrière de la Partie contractante qui les a nommés, ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 4, pourvu que ces fonctionnaires et employés ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie ou profession, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou chancellerie, ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, le procès-verbal respectif, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

Lesdits fonctionnaires et employés consulaires devront acquiescer aux désirs de l'autorité dans le terme ou le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

1
davkov in dajatev za vojaške namene kakor tud vseh neposrednih in osebnih davkov, davkov na luksus in davkov od premične imovine, ki jih naloži katerokoli oblastvo ali korporacija dotične dežele; pri tem se pa te oprostitve v nobenem primeru ne smejo dalje raztegniti kakor oprostitve, ki jih uživajo diplomatski zastopniki strank pogodnic.

Ako se pa konzuli pečajo s trgovino ali z industrijskim podjetjem ali obrtjo, so iz tega povoda podvrženi istim pristojbinam, bremenom in nakladam kakor drugi zasebniki.

V odstavku 1 tega člena omenjene predpravice in oprostitve se enako priznavajo tudi konzulskim uradnikom, toda le ako so državljani in pravi uradniki stranke pogodnice, ki jih je imenovala.

Sporazumljenje je o tem, da konzulu ali konzulskemu uradniku ne gre oprostitvev davkov, ki bi jih moral plačevati v deželi, v kateri ima svoj uradni sedež, od nepremičnin, ki jih ima morda tam, ali od glavnice, ki jih je tam morda naložil v industrijskih ali trgovinskih podjetjih.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli kakor tudi v odstavku 3 tega člena omenjeni uradniki imajo pravico ob prestopu na ozemlja druge stranke pogodnice uvažati svoje že rabljeno pohištvo in lišno orodje, ne da bi plačali carinske pristojbine. To določilo ne velja za porabne predmete.

Člen 5.

Konzulski opravitelji (glej člen 1), ako so državljani in po poklicu uradniki stranke pogodnice, ki jih je imenovala, kakor tudi v členu 4, odstavek 3, omenjeni uradniki niso dolžni za priče prihajati na sodišča dežele, v kateri imajo svoj uradni sedež, ako se ti opravitelji in uradniki ne pečajo niti s trgovino niti z industrijskim podjetjem niti z obrtjo.

Ako mora krajevno sodno oblastvo od njih dobiti kako izpoved, se mora napotiti v njihovo stanovanje ali v njihovo pisarno, da sprejme njihove ustne izjave in da sestavi dotični zapisnik, ali pa odposlati v ta namen pristojnega uradnika; zahteva pa lahko od njih tudi pismeno izjavo.

Imenovani konzulski opravitelji in konzulski uradniki naj ustrezajo željam oblastva v roku ali dne in ob uri, ki jih je oznamenilo, brez odloga, ako se odlog ne more opravičiti.

Article 6.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls, en tant qu'ils sont ressortissants et fonctionnaires de carrière de la Partie contractante qui les a nommés, ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 4, jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être ni arrêtés ni emprisonnés, si ce n'est pour une infraction qui, d'après les lois du pays où elle a été commise, peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Aussitôt qu'une instruction criminelle aura été ouverte ou qu'un arrêt de mise en accusation aura été lancé contre un fonctionnaire consulaire (voir art. 1^{er}) ou contre un employé consulaire, la mission diplomatique à laquelle le prévenu ressortit hiérarchiquement, en devra être immédiatement avertie.

Article 7.

Les fonctionnaires consulaires pourront placer sur la façade de l'édifice où se trouve la chancellerie consulaire, leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officiel.

Ils pourront également arborer le pavillon officiel sur la maison où se trouve leur chancellerie. les jours de solennités publiques ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans la ville où se trouve la mission diplomatique de la Partie contractante qui les a nommés. Ils pourront de même arborer leur pavillon officiel sur les embarcations qu'ils monteraient dans l'exercice de leurs fonctions.

Il est entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Article 8.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie ou à la profession exercés par les fonctionnaires consulaires respectifs.

Article 9.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des fonctionnaires consulaires, les employés attachés à ces fonctionnaires et qui auront antérieurement été présentés en leur qualité officielle aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer les fonctions inhérents au poste en question. Les autorités locales ne pourront y mettre aucun obstacle; elles devront, au contraire, leur prêter toute aide et

Člen 6.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli, ako so državljani in po poklicu uradniki stranke pogodnice, ki jih je imenovala, kakor tudi v členu 4, odstavek 3, omenjeni uradniki bodo uživali osebno svoboščino in se ne bodo smeli niti prijeti niti zapreti, razen zaradi kaznivega dejanja, ki se po zakonih dežele, v kateri je bilo storjeno, kaznuje z enim letom ječe ali s strožjo kaznijo.

Ako se zoper konzulskega opravitelja (glej člen 1) ali zoper konzulskega uradnika začne kazenska preiskava ali vloži obtožba, se mora nemudoma obvestiti diplomatsko zastopstvo, kateremu je podrejen dotičnik.

Člen 7.

Konzulski opravitelji smejo na pročelju poslopja, v katerem je konzulska pisarnica, namestiti svoj uradni grb z napisom, ki naznanja njihov uradni značaj.

Nadalje smejo o javnih praznikih in o drugih prilikah, o katerih je običajno, na hiši, v kateri je njihova pisarnica, razviti uradno zastavo, razen če imajo svoj uradni sedež v mestu, v katerem je diplomatsko zastopstvo stranke pogodnice, ki jih je imenovala. Enako smejo razviti svojo uradno zastavo na plovilih, ki se jih poslužujejo izvršuje svoje uradne posle.

Sporazumljenje je o tem, da se ta zunanja znamenja ne smejo nikdar razlagati tako, kakor da bi osnovala pravico zavetišča.

Člen 8.

Konzulski arhivi so vsakčas nedotakljivi in krajnim oblastvom ni z nikako pretvezo in v nobenem primeru dovoljeno preiskovati ali zaseči k njim spadajoče listine.

Te listine naj bodo vedno popolnoma ločene od knjig in listin, ki se nanašajo na trgovinska ali industrijska opravila ali obrti, s katerimi se bavijo dotični konzulski opravitelji.

Člen 9.

Ako so konzulski opravitelji zadržani, nenavzoči ali ako umró, se njim pridodani uradniki, ki so bili že poprej v svoji uradni lastnosti predstavljeni dotičnim oblastvom, takoj pripusté za izvrševanje uradnih opravil, ki gredó dotični službi. Krajna oblastva se ob tem ne smejo spotikati; temveč naj jim dajo vsakršno pripomoč in vsakršno podporo,

assistance prévues par la présente Convention en faveur des titulaires respectifs.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires pourront, dans l'exercice des fonctions qui leur sont attribuées, s'adresser à l'autorité locale compétente pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les Parties contractantes, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs administrés qui résident dans toute l'étendue de leur circonscription. S'il n'est pas fait droit à leurs réclamations, ils pourront invoquer l'entremise de leur Agent diplomatique.

Article 11.

Les fonctionnaires consulaires ainsi que leurs chanceliers et secrétaires auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leurs pays les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de leurs pays.

Ils seront également autorisés à recevoir :

1° les dispositions testamentaires de leurs administrés et tous actes de droit civil qui les concernent, et auxquels on voudrait donner forme authentique;

2° tous les contrats par écrit et actes conventionnels passés entre leurs administrés ou entre ceux-ci et d'autres personnes, ressortissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle ils exercent leurs fonctions, de même tout acte conventionnel concernant ces dernières personnes seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Partie contractante qui a nommé lesdits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et qui auront été reconnus authentiques par lesdits fonctionnaires et revêtus de leur sceau officiel, auront en justice ou hors de justice, dans les territoires des Parties contractantes et autant que les lois de ces Parties le permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant des employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de la Partie contractante qui a nommé les fonctionnaires consulaires.

ki je s tem dogovorom poskrbljena v prid dotičnim opraviteljem.

Člen 10.

Konzulski opravitelji se lahko izvršuje njim naložena uradna opravila obračajo na pristojna krajna oblastva, da se pritožijo zoper vsako kršenje pogodb ali dogovorov, obstoječih med strankama pogodnicama, in da varujejo pravice in interese oseb, ki spadajo k njihovemu upravnemu področju in stanujejo v celem obsegu njihovega okraja. Ako se ne ugotovi njihovim pritožbam, lahko pokličejo svojega diplomatskega zastopnika, da poseže vmes.

Člen 11.

Konzulski opravitelji kakor tudi njihovi kancelarji in tajniki imajo pravico v svojih pisarnah, v stanovanju strank in na krovu ladij svojih dežel sprejemati izjave, ki jih eventualno utegnejo podati kapitani, člani ladijskega moštva in popotniki, trgovci in vsi drugi pripadniki njihovih dežel.

Nadalje so upravičeni sprejemati :

1. naredbe poslednje volje oseb, spadajočih k njihovemu upravnemu področju, in vse drugačne civilnopravne listine, ki se tičejo teh oseb in katerim se naj da avtentična oblika;

2. vse pismene pogodbe in dogovore med osebami, spadajočimi k njihovemu upravnemu področju, ali med njimi in državljani stranke pogodnice, na koje ozemlju opravljajo svoje uradne posle, končno tudi vse pogodbene listine, ki se nanašajo samo na te poslednje osebe, toda le, ako se pravkar omenjene listine ali tičejo nepremičnin, ki ležé na ozemljih stranke pogodnice, ki je imenovala označene opravitelje, ali če imajo za predmet opravila, ki jih je treba tam izvršiti.

Izjave in potrdila, ki so v gori omenjenih listinah in poverjena po imenovanih opraviteljih ter opremljena z njihovim uradnim pečatom, imajo v ozemljih strank pogodnic, kakor to dopuščajo zakoni teh strank, na sodišču in pred drugimi oblastvi isto moč in veljavo, kakor da bi bila sestavljena pred javnim uradnikom ene ali druge stranke pogodnice, če so bila sestavljena v oblikah, predpisanih z zakoni stranke pogodnice, ki je imenovala opravitelje konzulskega urada, in če so bila končno podvržena vsem formalnostim, ki so za taka pravna opravila predpisane v deželi, v kateri naj dobi listina

et qu'ils aient ensuite été soumis à toutes les formalités régissant la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution. Il est bien entendu que ces actes seront soumis au timbre et à l'enregistrement dans le pays de leur exécution, conformément aux lois et coutumes de ce pays. Dans le cas où un doute s'éleverait sur l'authenticité ou l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'une autorité consulaire, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette confrontation s'il le juge convenable.

Les fonctionnaires consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leurs pays et en faire des traductions qui auront dans les territoires de la Partie contractante où ils exercent leurs fonctions, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les interprètes jurés du pays. Ils auront en outre le droit de délivrer et viser les passeports, les patentes, les certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs administrés.

Article 12.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui touche à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs, le traitement de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne pourra, toutefois, invoquer ce traitement pour exiger en faveur de ses fonctionnaires et employés consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires et employés consulaires de l'autre Partie.

Article 13.

Les différends qui pourraient se produire touchant l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention ou les conséquences de l'infraction d'une de ses stipulations, devront, lorsque les moyens de les arranger directement par un accord amiable auront été épuisés, être réglés par voie d'arbitrage selon les principes établis dans la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à la Haye le 18 octobre 1907.

moč. Sporazumljenje je o tem, da so te listine v deželi, v kateri naj imajo moč, zavezane kolkovanju in vpisu v vpisnik po zakonih in običajih te dežele. Ako se pokaže dvom o pristnosti ali o pravilnosti izdaje javne listine, ki je vpisana v pisarni konzulskega oblastva, se tistemu, katerega se tiče, ne sme zabraniti, primerjava z izvirnikom, ako bi to zahteval, in udeleženec sme biti ob primerjanju navzoč, ako se mu zdi to primerno.

Konzulski opravitelji smejo poverjati listine vsake vrste, ki prihajajo od oblastev ali opraviteljev njihovih dežel, in delati prevode, ki imajo v ozemljih stranke pogodnice, kjer opravljajo svoje uradne posle, isto moč in veljavo, kakor da bi jih bili naredili zapriseženi tolmači dežele. Končno imajo pravico izdajati in potrjevati prehodnice, obrtne liste, izpričevala o izviru blaga in druge take listine, da jih rabijo osebe, ki spadajo k njihovemu upravnemu področju.

Člen 12.

Vsaka izmed strank pogodnic se zavezuje, da bode drugi stranki gledé ustanavljanja konzulatov ter v vsem, kar se tiče uživanja oprostitev, predprav, svoboščin, privilegijev in časti, priznavala isto ravnanje, ki je dovoljeno narodu, uživajočemu največjo ugodnost.

Nobena izmed strank pogodnic pa se ne more sklicevati na to ravnanje, da bi v prid svojim konzulskim opraviteljem in konzulskim uradnikom terjala druge ali razsežnejše oprostitve, predpravice, svoboščine, privilegije in časti, nego jih sama priznava konzulskim opraviteljem in konzulskim uradnikom druge stranke.

Člen 13.

Spori, ki eventualno nastanejo o razlaganju ali izvrševanju tega dogovora ali o posledicah kršenja katerega njegovih določil, naj se rešijo, če so pošli vsi pomočki poravnati jih neposrednje v prijateljskem porazumu, z razsodniškim izrekom po načelih, ki so bila postavljena z dogovorom, sklenjenim 18. dne oktobra 1907. l. v Haagu, da se zlepa rešijo mednarodni sporni primeri.

Article 14.

La présente Convention se exécutoire huit jours après l'échange des ratifications et remplacera la Convention consulaire en date du $\frac{6 \text{ Mai}}{24 \text{ Avril}}$ 1881. Elle restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, doaze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Belgrade, le $\frac{\text{dix-sept}}{\text{trente}}$ mars mil neuf cent onze.

(L. S.) **Forgách** m. p. (L. S.) **M. G. Milovanovitch** m. p.
(L. S.) **Lutterotti** m. p.
(L. S.) **Töry** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodevicesimo mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

Ladislaus liber Baro Müller de Szentgyörgy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Spređaj stoječa pogodba se s tem razglašā, ko sta pritrđili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 25. dne januarja 1912. l.

Stürgkh s. r.

Člen 14.

Ta dogovor dobi moč osem dni potem, ko sta bili izmenjani pritrđili, in stopi na mesto konzulske pogodbe z dne $\frac{16. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$ 1881 l. V moči ostane do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 15.

Ta dogovor se pritrđuje in pritrđili se izmenjata v Belemgradu čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Belem-sedemnajstega $\frac{\text{tridesetega}}$ dne marca tisoč devetsto in enajstega leta.

(L. S.) **Forgách** s. r. (L. S.) **M. G. Milovanović** s. r.
(L. S.) **Lutterotti** s. r.
(L. S.) **Töry** s. r.

Hoehenburger s. r.

16.

Pogodba o pravni pripomoči z dne 30. marca 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko.

(Podpisana 30. dne marca 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 18. dne januarja 1912. l., pritrilnici izmenjani v Belemgradu 23. dne januarja 1912.)

Nos Franciscus Josephus Primus
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
 facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis
 Serbiae praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de quibusdam
 processus in causis civilibus quaestionibus, de executione judiciorum et transactionum
 judicialium in causis civilibus et commercialibus, nec non de concursu creditorum

die decimo septimo
trigesimo mensis Martii anni millesimi nongentesimi undecimi Belgradi
 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Serbie,

désirant régler entre l'Autriche et la Hongrie d'une part et la Serbie d'autre part les rapports concernant certaines questions de la procédure civile, l'exécution des jugements et transactions judiciaires en matière civile et commerciale, ainsi que les faillites, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghimes et Gács, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale de Serbie, Grand Croix de l'ordre de François Joseph, Chevalier de l'ordre de Léopold et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe etc.;

pour l'Autriche:

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la justice etc.;

pour la Hongrie:

Monsieur Gustave de Tóry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold etc.;

et

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur M. G. Milovanovitsch, Son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Croix de l'ordre

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski,

navdana z željo uravnati med Avstrijo in Ogrskim na eni strani in Srbskim na drugi strani vzajemne odnošaje glede nekih vprašanj postopka v državljan-
skih pravnih stvareh, izvrševanja sodb in sodnih poravnav v civilnih in trgovinskih rečeh ter glede nekih vprašanj v konkurznih rečeh, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

Gospoda Ivana grofa Forgácha z Ghymes a in Gácsa, Svojega tajnega svetnika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem srbskem dvoru, velikega križnika Franc Jožefovega reda, viteza Leopoldovega reda in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

za Avstrijo:

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. pravosodnem ministrstvu itd.;

za Ogrsko:

gospoda Gustava pl. Tóry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Gospoda M. G. Milovanovića, Svojega ministra za zunanje stvari, velikega križnika reda

de St. Sava, Commandeur de l'Etoile de Karageorge et de l'Aigle Blanc etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

A. Communication d'actes judiciaires et extra-judiciaires et commissions rogatoires.

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'engagent, en matière civile et commerciale, à faire signifier réciproquement les citations ou autres actes et à faire exécuter les commissions rogatoires par leurs autorités respectives, dans la forme prescrite par la législation intérieure de l'Etat requis ou dans une forme spéciale demandée par l'autorité requérante, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Ces actes et commissions rogatoires seront accompagnés pour l'Autriche d'une traduction allemande ou française, pour la Hongrie d'une traduction hongroise ou française, pour la Serbie d'une traduction serbe, française ou allemande, si ces pièces ne sont pas rédigées dans une de ces langues ou dans la langue de l'autorité requise; il en sera de même pour leurs annexes. Les frais occasionnés par ces traductions seront à la charge de l'Etat requérant.

Les pièces prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée, les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressées en exécution des commissions rogatoires, ainsi que leurs annexes ne seront pourvues de traductions qu'à la demande de l'Etat requérant et contre remboursement des frais de traduction.

Toutes les pièces mentionnées ci-dessus seront exemptes de légalisation et seront revêtues du sceau de l'autorité judiciaire qui les a délivrées. Leur transmission se fera sur une demande émanée du fonctionnaire consulaire autorisé par l'Etat requérant, et adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis.

Les dispositions de cet article ne s'opposent pas à la faculté pour les Parties contractantes de faire faire directement, par les soins de leurs agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires, toutefois sans contrainte, les significations destinées à des ressortissants de l'Etat requérant.

Article 2.

L'exécution de la signification prévue par l'article 1^{er} ne pourra être refusée que si l'Etat

sv. Save, komturja reda zvezde Karagorgjeve in reda belega orla itd.,

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

A. Priobčevanje sodnih in izvensodnih spisov in zaprosil.

Člen 1.

Stranke pogodnice se zavezujejo, da bodo dale po svojih oblastvih v civilnih in trgovinskih rečeh vročevati pozive in druge spise ter izvrševati zaprosila in sicer v obliki, predpisani z lastnim zakonodajstvom zaprosene države, ali v obliki, ki jo želi zaprosilno oblastvo, ako ta oblika ne nasprotuje zakonodajstvu zaprosene države.

Te spise in ta zaprosila je treba opremiti, če so določena za Avstrijo, z nemškim ali francoskim prevodom, če so določena za Ogrsko, z ogrskim ali francoskim, če so določena za Srbsko, s srbskim, francoskim ali nemškim prevodom, ako niso itak spisana v enem teh jezikov ali v jeziku zaprosenega oblastva; isto velja za priloge. Stroški, ki se povzročijo s temi prevodi, zadevajo zaprosilno državo.

Spisi, ki obsegajo dokaz vročitve ali vzrok, zakaj se stvar ni vročila, odgovori na zaprosila in spisi, sestavljeni rešujé zaprosila, kakor tudi priloge se opremijo s prevodi samo na zahtevanje zaprosilne države in, če se povrnejo stroški prevodov.

Vsi gori omenjeni spisi ne potrebujejo poveritve in pritisniti je nanje samo pečat sodnega oblastva, ki jih izda. Pošiljajo se s prošnjo, ki jo naslovi konzulski opravitelj, pooblaščen za to od zaprosilne države, na oblastvo, ki ga je oznamenila zaprosena država.

Določila tega člena ne izključujejo, da dadó stranke pogodnice vročevati spise, ki so določeni za državljane zaprosilne države, neposrednje po svojih diplomatskih ali konzulskih zastopnikih, toda izključivši prisilne pomočke.

Člen 2.

Vročevanje v zmislu člena 1 se more odkloniti samo, če smatra država, na koje ozemlju se naj

sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 3.

L'autorité judiciaire à laquelle une commission rogatoire prévue par l'article 1^{er} est adressée, sera obligée d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne seront pas nécessairement employés, s'il s'agit de la comparution des parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1^o si l'authenticité du document n'est pas établie;

2^o si, dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3^o si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans les cas de l'alinéa 3, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'alinéa précédent, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

zgodni, da je v stanu žaliti njene vladarske pravice ali njeno varnost.

Vročitev se dokaže ali z datirano in poverjeno prejemno priznavko prejemnika ali s potrdilom, ki ga je izdalo oblastvo zaprosene države in iz katerega mora biti razvidno dejanstvo, oblika in čas vročitve.

Ako je bil spis, ki ga je vročiti, poslan v dveh izvodih, je prejemno priznavko ali potrdilo postaviti na enega obeh izvodov ali ga nanj prišiti.

Člen 3.

Sodno oblastvo, kateremu je poslano zaprosilo v zmislu člena 1, mu mora ugoditi in pri tem uporabiti iste prisilne pomočke, kakor rešujú zahtevo za pravno pomoč oblastev zaprosene države ali predlog, ki ga v ta namen stavi udeležena stranka. Teh prisilnih pomočkov ni treba uporabljati, ako gre za to, da prideta sporni stranki osebno.

Zaprosilno oblastvo je na njegovo zahtevanje obvestiti o času in kraju, kdaj in kje se izvrši zahtevano dejanje, da more udeležena stranka pri tem biti navzoča.

Rešitev zaprosila se sme odkloniti samo:

1. ako pristnost listine ni dognana;

2. ako v zaproseni državi rešitev zaprosila ne spada v področje sodne oblasti;

3. ako smatra država, na koje ozemlju se naj zgodi, da je v stanu škodovati njenim vladarskim pravicam ali njeni varnosti.

Ako zaproseno oblastvo ni pristojno, je zaprosilo uradoma odstopiti pristojnemu sodnemu oblastvu iste države izpolnjujú v tej državi za to veljajoče zakonite predpise.

V vseh primerih, v katerih zaproseno oblastvo ne reši zaprosila, mora to oblastvo o tem nemudoma obvestiti zaprosilno oblastvo in sicer v primeru tretjega odstavka z navedbo razlogov, iz katerih se je odklonila rešitev zaprosila, in v primeru sprednjega odstavka oznamivši oblastvo, kateremu se je odstopilo zaprosilo.

Article 4.

Les significations d'actes, ainsi que l'exécution des commissions rogatoires ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts.

B. Accès des tribunaux. Caution „judicatum solvi“.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront autorisés à poursuivre et à défendre leurs droits devant les tribunaux de l'autre Partie contractante, même contre les ressortissants de cette dernière Partie. Les tribunaux de chacune des Parties contractantes devront en cette matière leur appliquer un traitement égal à celui des nationaux.

En tant que les lois sur la procédure civile des Parties contractantes contiennent des dispositions au sujet de la juridiction qui seraient exclusivement applicables aux étrangers, des dispositions ne seront point appliquées aux ressortissants des Parties contractantes.

Est spécialement accordée aux extraits dûment légalisés des livres de commerce tenus dans les territoires de l'une des Parties contractantes, la même force probante devant les tribunaux de l'autre Partie qu'aux extraits des livres de commerce tenus dans le pays même.

Article 6.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'une des Parties contractantes ayant leur domicile dans les territoires de l'une de ces Parties, et qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 7.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre le demandeur ou l'intervenant, dispensés de la caution ou du dépôt en vertu soit de l'article 6, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement:

Člen 4.

Če se vročajo spisi in če se rešujejo zaprosila, se ne povračajo pristojbine ali izdatki nikakršne vrste.

Zaprošena država pa ima pravico, od zaprosilne države zahtevati povračilo odškodnin, ki jih je plačala pričam in izvedencem.

B. Pristop k sodiščem. Zavarovanje pravnih stroškov.

Člen 5.

Državljeni vsake stranke pogodnice imajo pravico na sodiščih druge stranke potegovati se za svoje pravice in jih zagovarjati, in sicer tudi zoper državljane te stranke pogodnice. Sodišča vsake stranke pogodnice morajo pri tem z njimi ravnati enako kakor z domačini.

Ako so v civilnih pravnih zakonih strank pogodnic določila o podsodnosti, ki veljajo edino le za inozemce, se ta določila ne uporabljajo na državljane strank pogodnic.

Zlasti gre pravilno poverjenim izpiskom iz trgovinskih knjig, ki se pišejo v ozemljih ene izmed pogodbenih strank, na sodiščih druge stranke ista dokazna moč, kakor izpiskom iz trgovinskih knjig, pisanih v tuzemstvu.

Člen 6.

Ako nastopajo državljani ene izmed strank pogodnic kakor tožniki ali posredovalci na sodiščih druge pogodbene stranke, se jim, če imajo svoje bivališče v ozemljih ene izmed strank pogodnic, ne sme naložiti varščina ali položba s katerim koli imenom, bodisi zaradi njihove lastnosti, ker so inozemci, ali zaradi tega, ker nimajo stanovališča ali ne bivajo v tuzemstvu.

Člen 7.

Razosdbe sodišč ene izmed strank pogodnic, s katerimi se tožnik ali posredovalec, ki je bil po členu 6 ali po zakonu, veljajočem v državi vložene tožbe, oproščen varščine ali položbe, obsodi v pravdne stroške, mora na zahtevanje, ki se stavi po diplomatskem potu, pristojno oblastvo druge

exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante d'après la loi du pays.

Article 8.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront rendues exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur, se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3° si le dispositif de la décision est rédigé ou bien s'il est traduit conformément à la règle contenue dans l'article 1^{er}, alinéa 2.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa précédent, numéros 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La déclaration dont il vient d'être parlé, doit être rédigée ou traduite conformément à la règle contenue dans l'article 1^{er}, alinéa 2.

C. Assistance judiciaire gratuite.

Article 9.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 10.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçue par les autorités de la résidence habituelle du requérant, ou, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où la résidence du requérant ne serait pas située dans les territoires des Parties contractantes, et que les autorités de sa résidence ne délivreraient pas ou ne recevraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une déclaration délivré ou reçue par un agent diplomatique ou un

pogodbene stranke po zakonih dežele brezplačno proglasiti za izvršljive.

Člen 8.

Odločbe gledé stroškov se proglašajo za izvršljive, ne da bi se zaslišali udeleženci, toda s pridržkom rekurza za obsojeno stranko po zakonodajstvu države, kjer se naj izvrše.

Oblastvo, ki je pristojno odločiti o zahtevi, da se proglasi izvršljivost, naj omeji svojo preskušnjo na to:

1. Ali po zakonu dežele, v kateri se je razglasila obsodba, izdaja odločbe izpolnjuje pogoje, ki se zahtevajo za njeno dokazno moč;

2. ali je po istem zakonu odločba dobila pravno moč;

3. ali je izrek odločbe sestavljen ali preveden po predpisu člena 1, odstavek 2.

Da so izpolnjeni v sprednjem odstavku, številka 1 in 2, postavljeni pogoji, zadošča izjava pristojnega oblastva zaprosilne države o pravni moči odločbe. Pravkar omenjena izjava mora biti sestavljena ali prevedena po predpisu člena 1, odstavek 2.

C. Pravica revnih.

Člen 9.

Državljeni vsake izmed strank pogodnic se prišočajo k pravici revnih v ozemljih druge stranke pogodnice po tam veljajočih zakonih enako kakor domačini.

Člen 10.

Ubožno izpričevalo ali izjavo, da kdo ne more plačati pravnih stroškov, morajo v vseh primerih izdati ali sprejeti oblastva navadnega bivališča ali, ako ga ni, oblastva tačasnega prosilčevega bivališča. Ako prosilec ne biva v ozemljih strank pogodnic in ako oblastva njegovega bivališča ne izdajajo ali ne sprejemajo takšnih izpričeval ali izjav, zadošča izpričevalo diplomatskega zastopnika ali konzulskega opravitelja dežele, kateri pripada prosilec, ali izjava,

fonctionnaire consulaire du pays auquel le requérant appartient.

Si le requérant ne réside pas dans les territoires de la Partie contractante dont les autorités seront saisies de la demande, le certificat ou la déclaration d'indigence sera, en tant que la légalisation est requise, légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 11.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence, pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Partie contractante.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite, conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

D. Exécution des jugements et transactions judiciaires en matière civile et commerciale.

Article 12.

Il n'y aura exécution, en vertu des dispositions de la présente Convention, que lorsqu'il s'agit d'une demande portant sur une somme d'argent ou sur d'autres biens, et en tant qu'il n'y est question de droits de propriété ou d'autres droits réels sur des immeubles sis dans l'Etat auquel l'exécution est demandée.

La disposition de l'alinéa 1^{er} ne s'oppose pas à soumettre à l'exécution les biens immeubles sis dans l'Etat auquel l'exécution est demandée, lorsqu'il s'agit de titres exécutoires ne portant pas sur des droits de propriété ou d'autres droits réels sur des immeubles situés dans l'Etat où l'exécution devra avoir lieu.

Article 13.

L'exécution sera, de part et d'autre, admise:

1° sur la base de jugements, d'ordres de paiement et d'autres arrêts rendus par les tribunaux civils ou commerciaux de chacune des Parties contractantes;

ki se prejme od takega diplomatskega zastopnika ali konzulskega opravitelja.

Ako prosilec ne biva v ozemljih tiste stranke pogodnice, pri koje oblastvih se prosi za dovolitev pravice revnih, mora diplomatski zastopnik ali konzulski opravitelj dežele, v kateri se naj predloži listina, brezplačno poveriti izpričevalo ali izjavo, ako se terja poveritev.

Člen 11.

Oblastvo, ki je pristojno podeliti izpričevalo ubožnosti ali sprejeti izjavo o neimovitosti, sme poizvedovati pri oblastvih druge stranke pogodnice o imovinskih razmerah predlagateljevih.

Oblastvu, ki mora odločiti o predlogu, da se dovoli pravica revnih, se varuje v mejah njegovih uradnih oblasti pravica, predložena mu izpričevala, izjave in pojasnila preskušati gledé njihove pravilnosti.

D. Izvrševanje razzodb in sodnih poravnav v civilnih in trgovinskih rečeh.

Člen 12.

Prisilno izvršilo nastopi na podstavi določil te pogodbe samo zaradi imovinskopravnih zahtev in samo tedaj, ako ne gre za sporne lastninske ali druge stvarne pravice do nepremičnin, ki ležé v državi, zaprošeni za izvršilo.

Določilo odstavka 1 pa ne izključuje, da se nepremičnine, ki ležé v državi, zaprošeni za izvršilo, podvržejo prisilnemu izvršilu, če le izvršilni naslov nima za predmet lastninskih ali drugih stvarnih pravic do nepremičnin, ki ležé v državi, v kateri se naj izvede izvršilo.

Člen 13.

Prisilno izvršilo se pripuša obojestransko:

1. Na podstavi razzodb, plačilnih povelj ali drugih sklepov civilnih ali trgovinskih sodišč vsake izmed strank pogodnic;

2° sur la base de transactions passées, et matière contentieuse, devant lesdits tribunaux;

3° sur la base de jugements rendus par des arbitres, en tant que ces derniers seraient appelés à statuer sur la cause soit en suite d'un compromis dressé par écrit, soit en vertu d'une disposition légale établissant la compétence d'un tribunal arbitral pour certaines affaires.

Article 14.

Toutefois, l'exécution ne sera pas accordée au cas où elle servirait à réaliser un rapport juridique ou une prétention auxquels, pour des raisons d'ordre public ou de morale, la loi du lieu de l'exécution refuse la validité ou l'action.

Article 15.

L'exécution sur la base d'une décision judiciaire n'aura lieu qu'aux conditions suivantes:

1° si le tribunal qui a statué sur la cause, doit être considéré comme compétent aux termes de l'article 16 de la présente Convention;

2° si la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire.

Article 16.

La compétence du tribunal qui a statué sur la cause, sera considérée comme établie dans le sens de l'article 15, numéro 1, si, d'après les lois de l'Etat requis, un tribunal de l'autre Partie contractante pouvait être saisi de l'affaire.

La compétence sera toujours considérée comme établie dans les cas suivants:

1° s'il s'agit d'une demande formée par le porteur d'une lettre de change ou d'un chèque contre une personne obligée par la lettre de change ou le chèque, et qu'il en a été statué par le tribunal du lieu lequel, d'après les lois de ce tribunal, est considéré comme lieu de paiement;

2° si, sur une demande reconventionnelle, le tribunal devant lequel la demande originaire était pendante, a statué conformément aux lois valables pour lui-même;

3° si les parties en cause sont des commerçants, fabricants ou industriels et qu'il a été statué sur une demande en exécution ou en résiliation d'un contrat ou en dommages-intérêts pour non-exécution ou exécution imparfaite par le tribunal du lieu où le contrat a été conclu ou doit être exécuté;

2. na podstavi poravnay, sklenjenih v spornih rečeh na teh sodiščih;

3. na podstavi razsodb razsodišča, ako je bilo po pismeni pogodbi o razsodišču ali po zakonitem določilu, s katerim se določene pravne reči pred-odkazujejo razsodiški pristojnosti, poklicano razsoditi sporno reč.

Člen 14.

Prisilno izvršilo pa se odreče, ako bi služilo v to, da se s tem pripozna pravno razmerje ali uresniči zahteva, kateri se z zakonom kraja prisilnega izvršila odreka veljavnost ali izložnost iz ozirov na javni red ali moralo.

Člen 15.

Na podstavi sodne odločbe nastopi prisilno izvršilo samo z naslednjimi pogoji:

1. Ako je pristojnost sodišča, ki je odločilo v stvari, po členu 16 tega dogovora smatrati za osnovano;

2. ako je postala odločba pravomočna in izvršilna.

Člen 16.

Pristojnost sodišča, ki je odločilo v stvari, velja v zmyslu člena 15, številka 1, za osnovano, če se je mogla pravna reč po zakonih zaprosene države pričeti na sodišču druge stranke pogodnice.

V vseh okolnostih velja pristojnost za osnovano v naslednjih primerih:

1. ako gre za tožbo imetnika menice ali čeka zoper osebo, zavezano iz menice ali čeka, in ako je odločilo sodišče kraja, ki velja po zakonih, veljajočih za sodišče, za plačilni kraj;

2. ako je sodišče, na katerem je tekla izvirna tožba, razsodilo o protitožbi po zakonih, veljajočih za sodišče;

3. ako je med spornimi strankami, ki so trgovci ali obrtniki, o tožbah, da se izpolni ali razveljavi pogodba, ali za odškodnino, ker se po godba ni izpolnila ali ker se ni pravilno izpolnila, razsodilo sodišče kraja, kjer je bila sklenjena pogodba ali kjer jo je izpolniti;

4° si les parties s'étaient, d'un commun accord, soumises au préalable à la compétence du tribunal qui a statué sur l'affaire.

Article 17.

L'exécution sur la base d'une transaction judiciaire n'aura lieu que lorsque cette transaction sera exécutoire suivant les lois du lieu où elle a été passée.

Article 18.

L'exécution d'un jugement arbitral n'aura lieu que lorsqu'il sera passé en force de chose jugée et qu'il sera devenu exécutoire.

Article 19.

La demande d'exécution sera accompagnée des pièces suivantes :

1° d'une expédition de la décision judiciaire ou arbitrale avec les considérants ou d'une expédition de la transaction judiciaire;

2° d'une déclaration officielle certifiant que la décision est passée en force de chose jugée et qu'elle constitue un titre exécutoire, ou bien que la transaction judiciaire est devenue exécutoire.

Seront appliquées à la demande d'exécution les dispositions de l'article 1^{er} concernant la langue et l'expédition des commissions rogatoires ainsi que la disposition de l'article 3, alinéa 4. La demande sera transmise par la voie diplomatique.

Article 20.

L'autorité compétente de l'Etat requis statuera sur l'admissibilité de l'exécution, sans entendre la partie obligée. L'exécution sera accordée, si les conditions stipulées à cet égard par les articles 12 à 19 de la présente Convention, sont remplies. Il est interdit au tribunal requis d'entrer dans l'examen du fond de l'affaire.

Article 21.

Lorsque dans la commission rogatoire demandant l'exécution un fondé de pouvoir de la partie poursuivante n'est point désigné, le tribunal qui procède à l'exécution devra lui constituer un représentant et en avertir le tribunal requérant.

Article 22.

Si l'exécution est accordée, les mesures nécessaires pour l'effectuer jusqu'à caution seront, sans retard, prises d'office.

4. ako sta se stranki s prejšnjim domenkom podvrgli pristojnosti sodišča, ki je odločilo v pravni stvari.

Člen 17.

Na podstavi sodne poravnave ne bo prisilnega izvršila, ako je poravnava izvršilna po zakonih kraja, kjer je sklenjena pogodba.

Člen 18.

Na podstavi razsodiške razsodbe se vrši prisilno izvršilo le, ako je postalo pravomočno in izvršilno.

Člen 19.

Prošnji za prisilno izvršilo je priložiti naslednje priloge:

1. izvod sodne ali razsodiške odločbe z razlogi vred ali izvod sodne poravnave;

2. uradno potrdilo, da je odločba postala pravomočna in da je izvršilni naslov ali da je sodna poravnava postala izvršilna.

Ob prošnjah za prisilno izvršilo se je ravnati po določilih člena 1 o jeziku in izdajanju zaprosil kakor tudi po določilu člena 3, odstavek 4. Prošnja se vloži po diplomatskem potu.

Člen 20.

O pripustnosti prisilnega izvršila odloči pristojno oblastvo zaprosene države, ne da bi zaslišalo zavezanca. Izvršilo je dovoliti, če so izpolnjeni dotični, s členi 12 do 19 tega dogovora ustanovljeni pogoji. V^o preskušnjo pravne stvari same se zaproseno sodišče ne sme spuščati.

Člen 21.

Ako v zaprosilu za prisilno izvršilo ni imenovan pooblaščenec zahtevajoče stranke, ji mora sodišče, ki izvede izvršilo, postaviti zastopnika in o tem obvestiti zaprosilno sodišče.

Člen 22.

Ako se je prisilno izvršilo dovolilo, je uradoma nemudoma potrebno ukreniti, da se izvede, dokler zahtevajoča stranka ni zagotovljena.

Article 23.

La partie obligée pourra, sauf le pourvoi en recours concédé par les lois du pays, faire valoir contre l'exécution effectuée d'après l'article 22, les raisons suivantes :

1° que l'une des conditions stipulées par les articles 12 à 18 de la présente Convention fait défaut ;

2° que l'acte introductif du procès n'a pas été signifié régulièrement au défendeur qui, dans la procédure formant la base de la décision, n'était pas entré en contestation ;

3° que par suite d'une autre irrégularité de la procédure la personne contre laquelle l'exécution doit être opérée, était privée de la possibilité de prendre part à cette procédure ;

4° que d'après la législation du lieu où la décision a été rendue ou la transaction passée, cette décision ou transaction a cessé d'être exécutoire ;

5° que d'après la législation du lieu de l'exécution, l'exception de la chose jugée s'oppose à la prétention pour laquelle l'exécution doit avoir lieu.

La signification ne sera considérée comme régulière aux termes du numéro 2, que si l'acte introductif du procès a été signifié, en personne, au défendeur ou bien à son représentant autorisé à recevoir ledit acte. Dans les territoires de la Partie contractante dont les tribunaux ont été saisis de l'exécution, la signification doit avoir été effectuée par voie de secours judiciaire ou de la manière prévue au dernier alinéa de l'article 1^{er}.

A l'exception des cas prévus à l'article 14 et aux numéros 4 et 5 du présent article, les raisons à faire valoir contre l'exécution devront être invoquées dans les deux semaines à partir de la signification de l'arrêt d'exécution.

Si la partie obligée s'est, d'après les dispositions précédentes, opposée à l'exécution, le tribunal compétent statuera après débats sommaires sur la question de savoir si l'exécution ne doit pas être refusée pour une des raisons ci-dessus énumérées.

L'audience devra être fixée au plus court délai possible qui ne dépassera point de deux semaines la date à laquelle la partie obligée a fait valoir un motif de refus.

Si les motifs de refus invoqués ont été trouvés dénués de fondement ou bien si de pareils motifs n'ont pas été invoqués en temps utile, l'exécution effectuée jusqu'à caution sera poursuivie d'office jusqu'au recouvrement de la créance.

Člen 23.

Zavezana stranka lahko, ne kraté rekurza, dovoljenega po zakonu dežele, uveljavi naslednje razloge zoper izvršilo, opravljeno po členu 22 :

1. da ni dan eden izmed pogojev, določenih v členih 12 do 18 tega dogovora ;

2. da odredba, ki uvaja pravdo, ni bila v redu vročena tožencu, ki se ni bil spustil v spor v postopku, ki tvori podlago odločbe ;

3. da zaradi druge nerednosti postopka osebi, zoper katero se naj opravi prisilno izvršilo, ni bila dana možnost, udeležiti se postopka ;

4. da je po zakonodajstvu kraja, kjer se je izdala odločba ali sklenila poravnava, prestala njena izvršilnost ;

5. da po zakonodajstvu kraja prisilnega izvršila nasprotuje zahtevi, zaradi katere se naj dovoli prisilno izvršilo, ugovor odločene stvari.

Vročitev naj velja za redno v zmislu št. 2 samo tedaj, ako je bila pravdo začenjajoča odredba vročena tožencu ali njegovemu za sprejemanje upravičenemu zastopniku v lastne roke. Ako je bilo treba vročitev opraviti v ozemljih tiste stranke pogodnice, koje sodišča so imela opraviti s prisilnim izvršilom, jo je bilo treba opraviti potom pravne pripomoči ali tako, kakor je omenjeno v zadnjem odstavku člena I.

Razlogi, ki se uveljavljajo zoper prisilno izvršilo, se morajo predložiti v 14 dneh po vročitvi sklepa prisilnega izvršila, razen v primerih, navedenih v členu 14 in v št. 4 in 5 tega člena.

Ako dolžna stranka po spredaj stojećih določilih ugovarja zoper prisilno izvršilo, mora pristojno sodišče po ustni obravnavi razsoditi o vprašanju, ali je izvršilo odkloniti iz enega izmed gori navedenih razlogov.

Dan se mora določiti na kar je moči kratak rok in nikakor kasneje kakor 14 dni po dnevu, katerega je dolžna stranka uveljavila odklonilen razlog.

Ako se je spoznalo, da so navedeni odklonilni razlogi neosnovani, ali ako taki razlogi sploh niso bili predloženi, je do varščine opravljeno izvršbo uradoma nadaljevati dotlej, da je terjatev poplačana.

Article 24.

En tant que cette Convention ne contient pas des dispositions spéciales, les lois de l'Etat requis devront être appliquées pour effectuer l'exécution.

Article 25.

Lorsque à défaut des conditions requises l'exécution est refusée, le créancier poursuivant sera libre de se pourvoir en recours.

La demande d'exécution pourra, toutefois, être renouvelée, par le tribunal requérant ou par la partie intéressée, en tant que les conditions stipulées par la présente Convention seront ultérieurement remplies.

Article 26.

Les frais judiciaires occasionnés par l'exécution des décisions et des transactions judiciaires seront à la charge des parties en cause et devront être payés suivant les lois en vigueur dans le pays où l'exécution a lieu; ils seront, si la nécessité se présente, avancés par l'Etat requis.

Si le remboursement desdits frais ne peut être obtenu des parties, ils seront supportés par l'Etat requérant.

Les taxes qu'il y aurait lieu de payer lors de l'exécution, seront fixées suivant les lois du pays où l'exécution doit être effectuée. L'exécution ne pourra, cependant, être retardée pour la raison que les taxes susmentionnées n'ont pas été payées.

Article 27.

Les décisions rendues et les transactions passées dans les territoires de l'une des Parties contractantes auront sur les territoires de l'autre la même force et le même effet que les décisions et transactions nées dans le pays, en tant que l'exécution y est admissible en vertu de la présente Convention.

Article 28.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers, ressortissants de l'une des Parties contractantes, dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit

Člen 24.

Izvršujé prisilno izvršilo je uporabljati zakone zaprosene države, ako v tej pogodbi ni posebnih določil.

Člen 25.

Ako se je prisilno izvršilo odklonilo, ker ni bilo zahtevanih pogojev, ima zahtevajoči upnik pravico vložiti rekurz.

Prošnjo za izvršilo sicer lahko obnovita zaprosilno sodišče ali udeležena stranka, ako so se pozneje izpolnili v tej pogodbi ustanovljeni pogoji.

Člen 26.

Sodni stroški, ki se povzročijo z izvrševanjem odločb in sodnih poravnav, zadenejo udeležene stranke in se morajo plačati utrezno zakonom, ki so v moči v ozemlju izvršila; ako je treba, založi denar zaprosena država.

Ako se povračilo teh stroškov ne more doseči od strank, jih mora plačati zaprosilna država.

Ako je o priliki prisilnega izvršila treba plačati pristojbine, se odmerijo po zakonih dežele, v kateri se naj opravi izvršilo. Zaradi tega, ker omenjene pristojbine niso bile plačane, se pa izvršilo ne sme zadrževati.

Člen 27.

V ozemljih ene izmed strank pogodnic izdane odločbe in tam sklenjene poravnave imajo v ozemljih druge stranke pogodnice isto veljavo in isto moč, kakor tuzemske odločbe in poravnave, ako bi bile tukaj izvršilne na podstavi tega dogovora.

Člen 28.

Osební zapor, bodisi kakor pomoček za prisilno izvršilo, bodisi kakor golo zagotovilo, se v civilnih ali trgovinskih rečeh ne more prisoditi inozemcem, ki so državljani ene izmed strank pogodnic, v primerih, v katerih bi bil neuporaben zoper tuzemce. Dejanstvo, na katero se more sklicevati v deželi stanujoč tuzemec, da doseže preklic osebnega zapora, bodi enako v prid državljanom druge stranke

produire le même effet au profit d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

E. Faillites.

Article 29.

Lorsqu'une faillite est ouverte dans les territoires de l'une des Parties contractantes, et que le failli possède des biens meubles dans les territoires de l'autre, sans qu'il y soit établi, il sera pourvu à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de la faillite, des biens meubles susmentionnés, si demande en est faite par le tribunal saisi de la faillite.

A partir du jour où la demande adressée au tribunal compétent et tendant à pourvoir à la sécurité ou à la remise desdits biens lui sera parvenue, des gages ne pourront plus être légalement constitués sur la fortune susceptible de la remise. La remise au tribunal saisi de la faillite, n'aura point lieu, lorsque des droits de revendication ou de restitution, des droits de rétention ou des privilèges, des gages ou d'autres droits réels constitués avant le jour susindiqué, sont réclamés soit avant, soit après ce jour sur les biens qu'il s'agirait de remettre. Il en est de même lorsque la séparation de tels biens, notamment d'une succession, est demandée. Dans ce cas il ne pourra être remis au tribunal saisi de la faillite, que ce qui reste des biens après que lesdites prétentions auront été entièrement satisfaites.

Seront considérées comme appartenant à la fortune mobilière, des créances même si elles sont hypothéquées sur des biens immeubles.

Article 30.

Pour ce qui concerne les dispositions à prendre à l'égard des biens meubles qui, d'après l'article précédent, ne font pas l'objet de la remise, de même que de tous les biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel ces biens sont situés.

Si ces biens y sont soumis à la vente forcée, un excédent obtenu sur le prix de la vente après avoir satisfait les créanciers qui y ont droit, sera remis au tribunal saisi de la faillite, conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article 31.

Dans les faillites ouvertes dans les territoires de l'une des Parties contractantes, les créanciers,

pogodnice, in sicer tudi tedaj, ako se je to dejanstvo dogodilo v inozemstvu.

E. Konkursi.

Člen 29.

Ako se v ozemljih ene stranke pogodnice razglasi konkurs o prezadolžencu, ki ima premično movino v ozemljih druge stranke pogodnice, ne da bi bival tam, je treba na prošnjo konkursnega sodišča skrbeti za to, da se omenjena premična movina zagotovi, popiše in izroči konkursnemu sodišču.

Od dne, katerega je došlo pristojnemu sodišču zaprosilo, naj se uvedejo zagotovitne naredbe ali naj se izroči omenjena movina, se na movini, ki je pripravna, da se odpošlje, ne morejo več zakonito osnovati zastavne pravice. Konkursnemu sodišču se movina ne izroči, ako se gledé movine, ki bi jo bilo izročiti, uveljavijo pred tem dnem ali po njem lastninske pravice ali pravice zahtevati, naj se vrne, retencijske ali prednostne pravice, zastavne ali druge stvarne pravice, ki so bile osnovane že pred gori navedenim dnem. Isto velja, ako se zahteva odločitev take imovine, zlasti dedščine. V takem primeru se more konkursnemu sodišču izročiti samo ostanek movine, ki ostane, ko se je popolnoma ugodilo tem zahtevam.

Terjatve spadajo k premični movini, tudi če so vknjižene na nepremičninah.

Člen 30.

Ukrepati gledé premične movine, ki po spredaj stoječem členu ni predmet izročitve, ter gledé vse nepremične movine prezadolženca, ostane pridržano pristojnosti sodišč tiste države, na koje ozemlju je omenjena movina.

Ako se je omenjena movina prodala na prisilni dražbi in ako ostane kaj od kupnine, ko so poplačani upniki, ki so imeli pravico do movine, je ta ostanek po določilih sprednjega člena izročiti konkursnemu sodišču.

Člen 31.

V konkursih, razglašanih v ozemljih ene izmed strank pogodnic, se ravna z upniki, ki so držav-

ressortissants de l'autre, seront entièrement assimilés aux créanciers nationaux.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur les territoires de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays, désignés à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

F. Dispositions finales.

Article 32.

La présente Convention sera exécutoire huit jours après l'échange des ratifications et remplacera la Convention sur le secours mutuel en matière judiciaire en date du $\frac{6 \text{ Mai}}{24 \text{ Avril}}$ 1881. Elle restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 33.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectives y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Belgrade, le $\frac{\text{dix-sept}}{\text{trente}}$ mars mil neuf cent onze.

(L. S.) **Forgách** m. p. (L. S.) **M. G. Milovanovitch** m. p.

(L. S.) **Lutterotti** m. p.

(L. S.) **Töry** m. p.

ljani druge stranke pogodnice, enako kakor s tuzemskimi upniki.

Ako se ob razglasitvi konkursa domneva, da so upniki v ozemljih druge stranke pogodnice, je razglasitev konkursa objaviti tudi v listih druge dežele, določenih za to, po tam veljajočih predpisih.

F. Sklepna določila.

Člen 32.

Ta dogovor dobi moč osem dni potem, ko sta bili izmenjani pritrdili, in stopi na mesto dogovora o vzajemni pravni pripomoči z dne $\frac{6. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$ 1881. l. V moči ostane do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne bila naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala, ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 33.

Ta dogovor se pritrjuje in pritrdili se izmenjata v Belemgradu čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Belemgradu $\frac{\text{sedemnajstega}}{\text{tridesetega}}$ dne marca tisoč devetsto in enajstega leta.

(L. S.) **Forgách** s. r. (L. S.) **M. G. Milovanović** s. r.

(L. S.) **Lutterotti** s. r.

(L. S.) **Töry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisee confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodevicesimo mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

Ladislavus liber Baro Müller de Szentgyörgy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la conclusion de la Convention d'assistance judiciaire en date d'aujourd'hui le soussigné Ministre d'Autriche-Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est en outre entendu que les actes et commissions rogatoires indiqués dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de ladite Convention et émanant des autorités serbes seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

Cette disposition s'appliquera également aux cas prévus par l'article 8, alinéas 2 et 3, et par l'article 19, alinéa 2, de la Convention susmentionnée.

En priant Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite de l'occasion pour Lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Belgrade, le 17/30 mars 1911.

Forgách m. p.

Son Excellence

Monsieur Milovan Milovanović,

Ministre Royal des Affaires Etrangères de Serbe
etc. etc. etc.

Belgrade.

(Prevod.)

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o pravni pripomoči z današnjega dne, je podpisanemu avstrijsko-ogrskemu ministru čast Njegovi Ekscelenci gospodu ministru za zunanje stvari Srbskega potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo v členu 1, odstavek 2, te pogodbe navedeni in od srbskih oblastev prihajajoči spisi in zaprosila, ako so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškimi, ogrskimi ali francoskim prevodom, ako niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

To določilo velja enako tudi za primere, omenjene v členu 8, odstavek 2 in 3, in v členu 19, odstavek 2, omenjene pogodbe.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda ministra za zunanje stvari Srbskega, da mu pošlje enak dopis, uporablja podpisanec priliko, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

V Belemgradu, 17./30. dne marca 1911. l.

Forgách s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu Milovanu Milovanoviću,

kralj. ministru za zunanje stvari Srbskega
itd.

v Belemgradu.

(Izvirnik.)

Ministère
des Affaires Etrangères.

P. No. 455.

Belgrade, le 17 mars 1911.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la Note que Votre Excellence m'a remise au moment de procéder à la conclusion de la Convention d'assistance judiciaire, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susnommée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie-Herzégovine.

Il est bien entendu que les actes et commissions rogatoires indiqués dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de ladite Convention et émanant des autorités serbes, seront, pour la Bosnie-Herzégovine, rédigés en langue serbo-croate.

Cette disposition s'appliquera également aux cas prévus par l'article 8, alinéas 2 et 3 et par l'article 19, alinéa 2, de la Convention susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. G. Milovanovitch m. p.

A Son Excellence

Monsieur J. Comte de Forgách,

Ministre d'Autriche-Hongrie.

Spredaj stoječa pogodba se s tem razglša, ko sta ji pritrčili obe zbornici državnega zbora, s spredaj stoječima dopisoma vred.

Na Dunaju, 25. dne januarja 1912. L.

Stürgkh s. r.

(Prevod.)

Ministrstvo
za zunanje stvari.

Št. 455.

V Belemgradu, 17. dne marca 1911. l.

Gospod minister!

Odgovarjaje na dopis, ki mi ga je poslala Vaša Ekscelenca o priliki, ko se je dogovorila pogodba o pravni pripomoči z današnjega dne, mi je čast Vaši Ekscelenci potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Hercegovino.

Sporazumljenje je o tem, da bodo v členu 1, odstavek 2, te pogodbe navedeni in od srbskih oblasti prihajajoči dopisi in zaprosila, ako so določeni za Bosno in Hercegovino, pisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

To določilo velja enako tudi za primere, omenjene v členu 8, odstavek 2 in 3, in v členu 19, odstavek 2, omenjene pogodbe.

Blagovolite sprejeti, gospod minister, zagotovilo mojega velespoštovanja.

M. G. Milovanović s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu J. grofu Forgáču,

avstrijsko-ogrskemu ministru.

Hochenburger s. r.

17.

Državna pogodba z dne 30. marca 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko o zapuščinah, varstvu in skrbstvu ter o poverjevanju listin in o listinah civilnega stanu (zapuščinska pogodba).

(Podpisana 30. dne marca 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 18. dne januarja 1912. l., pritrdilnici izmenjani v Belemgradu 23. dne januarja 1912.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis Serbiae praevie collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio de successione, de tutela, de curatoria nec non de documentorum confirmatione actisque status

civilis die decimo septimo
trigesimo mensis Martii anni millesimi nongentesimi undecimi

Belgradi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Serbie,

ayant jugé utile de régler entre l'Autriche et la Hongrie d'une part et la Serbie d'autre part certaines questions relatives aux successions, à la tutelle et à la curatelle ainsi qu'à la légalisation de documents et aux actes de l'état civil, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghymes et Gács, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale de Serbie, Grand Croix de l'ordre de François Joseph, Chevalier de l'ordre de Léopold et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe etc.;

pour l'Autriche:

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice etc.;

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski,

uvažujé, da bi bilo namenu primerno med Avstrijo in Ogrskim na eni strani ter Srbskim na drugi strani uravnati neka vprašanja, ki se nanašajo na zapuščine, varstvo in skrbstvo ter na poverjevanje listin in na listine civilnega stanu, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta v ta namen imenovala za Svoje pooblaščenice:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

Gospoda Ivana grofa Forgácha z Ghymes a in Gácsa, Svojega tajnega svetnika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem srbskem dvoru, velikega križnika Franc Jožefovega reda, viteza Leopoldovega reda in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

za Avstrijo:

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. pravosodnem ministrstvu itd.;

pour la Hongrie:

Monsieur Gustave de Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold etc.;

et

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur M. G. Milovanovitch, Son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Croix de l'ordre de St. Sava, Commandeur de l'Etoile de Karageorge et de l'Aigle Blanc etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Ils auront la faculté de faire dresser leurs dispositions de dernière volonté par les fonctionnaires consulaires auxquels ils ressortissent.

Article 2.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les droits successoraux concernant l'hoirie mobilière laissée par un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, le partage de l'hoirie entre les personnes appelées à la succession, la procédure et la compétence pour régler la succession seront exclusivement régis par les lois du pays dont le défunt était ressortissant à l'époque du décès.

Ce principe sera appliqué indistinctement, que le défunt ait été établi ou simplement de passage dans le pays où se trouve la succession mobilière, ou bien qu'il ne s'y trouvait point à l'époque de son décès, que des ressortissants de ce dernier pays soient appelés à la succession ou que, en dehors de la succession mobilière, des immeubles dépendant de la succession soient aussi situés sur le même territoire.

za Ogrsko:

gospoda Gustava pl. Töry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

Gospoda M. G. Milovanovića, Svojega ministra za zunanje stvari, velikega križnika reda sv. Save, komturja reda zvezde Karagjorgjevc in reda belega orla itd.,

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

Člen 1.

Državljeni vsake izmed visokih strank pogodnic smejo z oporoko, volilom, daritvijo ali drugače razpolagati z vso imovino, ki jo imajo v ozemljih druge visoke stanke pogodnice.

Dano jim je na voljo dati napisati svoja naročila poslednje volje po konzulskih opraviteljih, h kojih upravnemu področju spadajo.

Člen 2.

Dedno nasledstvo z ozirom na nepremično movino se uravnava z zakoni dežele, v kateri ležé nepremičnine; o vseh tožbah in pravnih sporih, ki se tičejo nepremične zapuščine, odločajo edino le sodišča te dežele.

Pravice dednega nasledstva gledé premične zapuščine, ki je ostala po državljanu ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke pogodnice, delitev dedščine med osebami, poklicanimi za nasledstvo, postopek in pristojnost za uravnavo zapuščine se uravnava edino le po zakonih dežele, koje državljan je bil umrl ob času smrti.

To načelo se uporablja brez razlike, vsceno ali je umrl stalno stanoval v deželi, v kateri je premična zapuščina, ali je bival tam samo začasno ali ob času svoje smrti sploh ni bil tam, nadalje vsceno, ali so državljeni nazadnje omenjene dežele poklicani za nasledstvo ali je razen premične zapuščine v istem ozemlju tudi kaj nepremičnin, spadajočih k zapuščini.

Seront entendus par droits successoraux: la succession légale, le droit à la legitime, la succession par testament, le contrat d'hérédité, la donation à cause de mort, le legs et l'acquisition à l'Etat d'une succession vacante.

Si des prétentions sous un titre autre que ceux qui viennent d'être indiqués, ont, dans le terme prévu par l'article 4, § 4, été élevées par les ressortissants ou les habitants du pays où se trouve la succession, et par devant les tribunaux locaux, la connaissance en appartiendra exclusivement à ces tribunaux et elle aura lieu, ainsi que le paiement des sommes réclamées ou la constitution d'une caution pour leur acquittement, en conformité des lois du pays.

Article 3.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement et au plus tard dans les vingt-quatre heures après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication à l'autorité consulaire la plus rapprochée du lieu du décès. Celle-ci devra suivre le même procédé à l'égard des autorités locales, lorsqu'elle aura été informée la première.

Article 4.

Quant aux successions mobilières laissées dans les territoires de l'une des Parties contractantes par des ressortissants de l'autre, l'autorité locale d'une part et l'autorité consulaire à laquelle ressortissait le défunt, d'autre part auront le droit de procéder aux opérations ci-dessous. L'autorité consulaire pourra procéder soit par elle-même, soit par l'entremise d'un délégué qu'elle nommera sous sa responsabilité. Le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau de cette autorité et constatant son caractère officiel.

1° Apposition et levée des scellés.

L'autorité consulaire pourra apposer les scellés soit d'office, soit à la demande des parties intéressées sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsque l'autorité locale aura été informée la première du décès et que, suivant les lois du pays, elle sera tenue d'apposer

Za pravice dednega nasledstva se smatrajo: zakonito dedno nasledstvo, pravica do dolžnega dela, oporočno dedno nasledstvo, dedinska pogodba, daritev za primer smrti, volilo in povratni pripad brezdedične zapuščine na državo.

Ako si državljani ali prebivalci dežele, v kateri je zapuščina, iz drugega pravnega naslova nego iz pravkar navedenih v roku, omenjenem v členu 4, oddelek 4, in na sodiščih te dežele lastijo pravice do nje, odločajo o tem edino le ta sodišča in za odločbo kakor tudi za plačilo denarnih terjatev ali za podajanje varnosti za te terjatve so merodajni zakoni dežele.

Člen 3.

Ako umre državljan ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge, naj krajna oblastva nemudoma, najkasneje pa v 24 urah, ko so izvedela za smrt, naznanijo to konzulskemu oblastvu, ki je najbližje. Konzulsko oblastvo naj ravna enako nasproti krajnim oblastvom, ako je bilo prej obveščeno nego ta oblastva.

Člen 4.

Gledé premičnih zapuščin, ki so ostale v ozemljih ene izmed strank pogodnic po državljanih druge stranke pogodnice, ima krajno oblastvo na eni strani in konzulsko oblastvo, h čigar upravnemu področju je spadal umrli, na drugi strani pravico opraviti spodaj navedena uradna dejanja. Konzulsko oblastvo lahko nastopi ali samo ali s posredovanjem zastopnika, ki ga imenuje s svojo odgovornostjo. Zastopnik mora imeti od konzulskega oblastva izdano poverilnico, na katero je pritisnjen uradni pečat tega oblastva in ki potrjuje uradni značaj zastopnika.

1. Naprava in snemanje pečatov.

Konzulsko oblastvo sme tako uradoma kakor tudi na prošnjo udeleženih strank zapečatiti vse stvari, premičnine in listine umrlega. O tem uradnem dejanju je treba pristojno krajno oblastvo poprej obvestiti, da more biti pri tem navzoče, ako mu je to predpisano z zakonodajstvom dežele, in da more tudi nadeti svoje pečate. Ako je bilo krajno oblastvo prej obveščeno o smrti in ako je po zakonih dežele dolžno zapečatiti k zapuščini spadajočo imovino,

les scellés sur les biens dépendant de la succession, elle invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans les cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, et que cette opération, par suite de la distance des lieux ou pour d'autres raisons, ne pourrait avoir lieu en commun, chacune des deux autorités aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autre.

L'autorité qui ne sera pas intervenue, devra être informée dans les vingt-quatre heures de l'apposition des scellés et elle sera libre de croiser ensuite de son sceau celui déjà apposé.

Les scellés simples seront levés par l'autorité qui les a apposés, en présence de l'autre autorité.

Les doubles scellés ne pourront être levés que d'un commun accord. Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou par l'autorité locale à l'autorité consulaire, pour l'inviter à assister à la levée des scellés, simples ou doubles, l'autorité à qui l'invitation aurait été adressée, ne s'était pas présentée à l'heure indiquée, l'autre autorité pourrait procéder seule à ladite opération.

Les avis et invitations prévus au présent paragraphe seront donnés par écrit, et un récépissé en constatera la remise. Toute invitation à assister à l'apposition ou à la levée des scellés devra être remise à l'autorité qu'elle concerne, au moins vingt-quatre heures avant l'opération; le délai sera, toutefois, de trois jours dans le cas où l'autorité dont émane l'invitation, aurait sa résidence en dehors du ressort de l'autre autorité.

2° Confection de l'inventaire.

Après la levée des scellés l'autorité consulaire dressera l'inventaire de tous les biens mobiliers, effets, valeurs et papiers laissés par le défunt, en présence de l'autorité locale, si après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale pourra à la fin de chaque séance apposer sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que pour son intervention d'office dans ces actes elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Conservation de la succession.

Lorsqu'un inventaire aura été dressé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances et papiers du

mora povabiti konzulsko oblastvo, da skupno opravita ta posel.

Ako bi se zdelo, da je neobhodno potrebno takoj nadeti pečate, pa bi se to ne. moglo zgoditi skupno zaradi krajevne razdalje ali iz drugih razlogov, ima vsako izmed obeh oblastev pravico začasno nadeti pečate brez sodelovanja drugega.

Oblastvo, ki ni poseglo vmes, se mora v 24 urah potem, ko so bili nadeti pečati, obvestiti in mu je dano na voljo dodatno križati svoje pečate z že nadetimi.

Navadne pečate sname oblastvo, ki jih je nadelo, v navzočnosti drugega oblastva.

Dvojni pečati se smejo odstraniti samo v vzajemnem porazumu. Ako bi pa na povabilo, ki ga je poslalo konzulsko oblastvo krajnemu oblastvu ali krajno oblastvo konzulskemu oblastvu, da bi bilo navzoče ob snemanju navadnih ali dvojnih pečatov, povabljeni oblastvo ne bilo navzoče ob napovedani uri, sme drugo oblastvo samo opraviti omenjeno uradno dejanje.

V tem oddelku omenjena obvestila in povabila se pošiljajo pismeno proti prejemnemu potrdilu. Vsako povabilo, da bi bilo navzoče ob napravljanju ali snemanju pečatov, naj se pošlje oblastvu, kateremu je namenjeno, najmanj 24 ur pred uradnim dejanjem; tak rok pa znaša tri dni, ako ima oblastvo, od katerega izhaja povabilo, svoj uradni sedež izven uradnega področja drugega oblastva.

2. Popis inventarja.

Ko so sneti pečati, popiše konzulsko oblastvo inventar cele premoženjske imovine, stvari, vrednostnih reči in papirjev, ki jih je zapustil pokojnik, v navzočnosti krajnega oblastva, ako to oblastvo na podlagi poslanega mu obvestila sklone biti navzoče pri tem uradnem dejanju. Krajno oblastvo lahko na koncu vsake seje podpiše v njegovi navzočnosti sestavljene zapisnike, ne da bi moglo za svoje uradno posredovanje pri tem zahtevati kakršnekoli pristojbine.

3. Skrb za zapuščino.

Čim je po določilih sprednjega oddelka popisani inventar, se cela premoženjska imovina, ki tvori zapuščino, vrednostni papirji, vrednostne reči, terjatve

défunt, seront laissés ou remis à l'autorité consulaire.

Celle-ci pourra faire procéder à la vente aux enchères publiques de tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer ou difficiles à conserver. Elle sera, toutefois, tenue de prévenir l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les conditions prescrites par les lois du pays. Dans le cas où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer cette vente, elle devrait inviter l'autorité consulaire à y assister.

L'autorité consulaire conservera à titre de dépôt ou déposera en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera, et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, s'il se présente des ressortissants ou des habitants du pays comme intéressés dans la succession, soit ab intestat, soit à titre de testament.

Si l'actif de la succession n'est pas suffisant pour désintéresser les créanciers, ressortissants ou habitants du pays, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers et conformément aux lois du pays, être remis, soit à l'autorité judiciaire compétente, soit aux administrateurs judiciaires, soit aux syndics ou curateurs de la faillite, l'autorité consulaire restant chargée de représenter ses administrés, héritiers ou légataires, absents, mineurs ou incapables.

4° Administration et liquidation de la succession.

L'autorité consulaire administrera et liquidera la partie mobilière de la succession.

L'autorité locale ne pourra intervenir dans cette opération que pour fixer, si d'après les lois du pays il y a lieu, un terme pendant lequel les réclamations qui viendraient à se produire à l'égard de la succession, devront être présentées. Pendant ce terme qui ne dépassera jamais un an à partir du jour de la confection de l'inventaire, l'autorité consulaire ne prendra que des mesures conservatoires qui ne puissent porter aucune atteinte aux droits des intéressés.

L'autorité consulaire aura d'ailleurs la faculté de prélever immédiatement, sur le produit de la succession, les frais de la dernière maladie et de l'enterrement du défunt, les gages des domestiques, les loyers, frais de justice et de consulat, et autres

in papirji pokojnika pusté ali izročé konzulskemu oblastvu.

To oblastvo sme dati vse premične zapuščinske predmete, ki se lahko izpridijo ali ki jih je težko hraniti, prodati na javni dražbi. Dolžno pa je poprej obvestiti krajno oblastvo, da se dražba izvrši tako, kakor je predpisano z zakoni dežele. Ako bi imelo krajno oblastvo izvršiti dražbo, ga mora povabiti konzulsko oblastvo, da je navzoče pri dražbanju.

Konzulsko oblastvo hrani ali samo popisane predmete in vrednostne reči, dohodke izterjanih terjatev, druge dohodke ter tudi izkupilo iz morda prodanih premičnih predmetov ali pa jih položi na varnem mestu. Ako nastopijo pripadniki ali prebivalci dežele na podlagi zakonitega dednega nasledstva ali na podlagi oporoke kakor udeleženci zapuščine, se morajo te stvari polagati v porazumu s krajnim oblastvom, ki je bilo poklicano sodelovati pri prejšnjih uradnih dejanjih.

Ako aktivna zapuščina ne zadošča, da bi zadostila upnikom, ki so državljani ali prebivalci dežele, naj se vse listine, reči in vrednostni predmeti, ki spadajo k tej zapuščini, na predlog upnikov in po zakonih dežele izročé ali pristojnemu sodnemu oblastvu ali sodnim upraviteljem ali konkursnim zastopnikom ali upraviteljem konkursne mase; pri tem pa ostane konzulskemu oblastvu poverjeno zastopstvo njegovemu upravnemu področju podrejenih odsotnih, mladoletnih ali za dejanje nezmožnih dedičev ali volilojemnikov.

4. Uprava in likvidacija zapuščine.

Konzulsko oblastvo upravlja in likvidira premični del zapuščine.

Vikanje krajnega oblastva naj se pri tem — če je to predpisano po zakonih dežele — omejuje na določitev roka, v katerem se morajo zglasiti pravice, ki jih hoče kdo eventualno uveljaviti glede zapuščine. V tem roku, ki ne sme nikoli znašati več nego eno leto — računaje od dne, katerega se je sklenil inventar — sme konzulsko oblastvo ukreniti samo zavarovalne naredbe, ki ne morejo škodovati pravicam udeležencev.

Konzulsko oblastvo pa je pooblaščno neposrednje iz zapuščinske mase naprej poravnati stroške zadnje pokojnikove bolezni in njegovega pogreba, plače hišne služinčadi, najemnino za stanovanje, sodne, konzulske in druge pristojbine slične vrste

la même nature, ainsi que les frais d'entretien del de famille du défunt, s'il y a lieu.

A l'expiration du terme fixé par l'autorité locale et s'il n'existe aucune contestation réservée, d'après les règles de compétence indiquées à l'article 2, à la décision des tribunaux du pays, l'autorité consulaire entrera définitivement en possession de la succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur de ressortissants ou habitants du pays, pour en disposer ultérieurement selon les lois du pays auquel appartenait le défunt. En cas de contestation réservée à la décision des tribunaux du pays, l'autorité consulaire n'entrera en possession définitive qu'après le prononcé du jugement ou après que la somme nécessaire pour couvrir le montant de ces réclamations, aura été fixée par le tribunal du pays et qu'une caution proportionnée aura été fournie.

Article 5.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, les fonctionnaires consulaires respectifs représenteront de plein droit les héritiers et légataires qui seraient absents et n'auraient pas nommé de représentants. Ils seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoir, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter par devant les autorités, soit en personne, soit par des délégués choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, pour sauvegarder dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte les intérêts des héritiers et des légataires, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les fonctionnaires consulaires, étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs administrés, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 6.

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura laissé dans les territoires de l'autre une succession sur un point où il ne se trouverait pas d'autorité consulaire, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets de l'hoirie.

ter, ako nanese tako, tudi stroške za preživljanje pokojnikove rodbine.

Po preteku roka, ki ga je določilo krajno oblastvo in, če ne teče pravda, ki je po pravilih o pristojnosti, navedenih v členu 2, pridržana razsodbi sodišča dežele, prevzame konzulsko oblastvo končno veljavno posest premične zapuščine, kolikor ni vezana za zagotovo v prid državljanom ali prebivalcem dežele, in mora potem ukreniti nadaljnje odredbe po zakonih dežele, kateri je pripadal pokojnik. Ako teče pravda, ki je pridržana odločbi sodišča dežele, konzulsko oblastvo ne prevzame poprej končno veljavne posesti zapuščine, da je pravda razsojena ali da je sodišče dežele določilo vsoto, ki je potrebna za poravnavo dotičnih zahtev, in da se je dalo primerno zagotovilo.

Člen 5.

V vseh vprašanjih, katerim more biti povod pripad, uprava in likvidacija zapuščin državljanov ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke, zastopajo dotični konzulski opravitelji po pravu dediče in voliljemenike, ki so odsotni in niso imenovali zastopnikov. Uradoma se priznavajo za njihove pooblaščenca, ne da bi bili dolžni za svoje naročilo predložiti poseben dokaz.

Nastopajo torej lahko pred oblastvi ali sami ali po zastopnikih, ki jih volijo iz oseb, upravičenih za to po zakonodajstvu dežele, da v vseh pravnih rečeh, ki se nanašajo na pripadlo zapuščinsko reč, varujejo interese dedičev in voliljemenikov, zasledujejo njihove pravice ali jih zagovarjajo v tožbah, vloženi zoper nje.

Razumeva se samo po sebi, da konzulski opravitelji, ker se smatrajo za pooblaščenca oseb, spadajočih k njihovem upravnemu področju, ne morejo nikdar biti osebno toženi zaradi pravni stvari, ki se tiče zapuščine.

Člen 6.

Ako je državljan ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke zapustil zapuščino v kraju, kjer ni konzulskega oblastva, popiše pristojno krajno oblastvo po zakonodajstvu dežele zapuščinske reči, ukrene vse zavarovalne naredbe in je dolžno v kar najkrajšem roku izkazati uspeh svojih uradnih dejanj

prendra toutes les mesures conservatoires et sera tenue de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à l'autorité consulaire la plus rapprochée du lieu où la succession est ouverte.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt, toutes les mesures prescrites par les lois du pays, et le produit de la succession sera mis à la libre disposition de ladite autorité consulaire dans le plus bref délai possible après l'expiration du terme fixé par l'article 4, § 4.

Mais dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où sera ouverte ladite succession, se présentera personnellement ou enverra un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue, devra se conformer à ce que prescrit l'article 4.

Article 7.

Les pouvoirs conférés à l'autorité consulaire par les articles précédents ne mettront pas obstacle à ce que les héritiers, y compris les héritiers réservataires, s'adressent, pour se faire envoyer en possession d'une succession mobilière laissée sur les territoires de l'une des Parties contractantes par un ressortissant de l'autre, aux tribunaux du pays où la succession est ouverte.

Toutefois, une telle requête ne sera admise que si aucun des héritiers, y compris les héritiers réservataires, ni des légataires, dûment informés, ne s'y oppose.

En tous cas cette requête devra être formée avant l'expiration du terme fixé conformément au § 4 de l'article 4.

La qualité et les droits d'héritier, de réservataire ou de légataire devront être reconnus et jugés d'après les lois de l'Etat auquel le défunt avait appartenu.

Dans les conditions prévues par le présent article, la compétence des tribunaux du pays où se trouve la succession, est, d'ailleurs, subordonnée au fait que le défunt y avait eu sa résidence habituelle.

Article 8.

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur les territoires de l'autre, et laquelle ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 à 7, les autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée à laquelle ressortit l'intéressé.

konzulskemu oblastvu, ki je najbližje kraju, kjer je bila otvorjena zapuščina.

Pristojno krajno oblastvo ukrene gledé imovine, ki jo je zapustil pokojnik, vse naredbe, ki so predpisane z zakoni dežele. Čista zapuščina se da po preteku roka, določenega v členu 4, oddelek 4, čim prej imenovanemu konzulskemu oblastvu na svobodno razpolaganje.

Od trenutka pa, ko pride konzulski opravitelj, ki je najbližji kraju, kjer je bila otvorjena omenjena zapuščina, osebno na lice mesta ali pošlje tja zastopnika, se mora krajno oblastvo, ki je poseglo vmes, vesti po predpisih člena 4.

Člen 7.

V sprednjih členih konzulskemu oblastvu izročene pravice ne ovirajo, da se dediči, vstevši tiste, ki so upravičeni zahtevati dolžni del, obrnejo do sodišč dežele, kjer je bila otvorjena zapuščina, da se dado uvesti v posest premične zapuščine, ki je ostala v ozemljih ene stranke pogodnice po državljanu druge stranke.

Taki prošnji pa se sme ugoditi samo, ako ne ugovarja niti kak dedič vstevši tiste, ki so upravičeni zahtevati dolžni del, niti volilojemnik, ko je bil pravilno obveščen.

Vsekakor se mora taka prošnja vložiti pred potekom roka, določenega po oddelku 4 člena 4.

O lastnosti kakor dedič, oseba, ki je upravičena zahtevati dolžni del, ali volilojemnik in o pravicah, izvirajočih iz tega, naj se odloča in sodi po zakonih države, kateri je bil pripadal pokojnik.

Ako so dani v tem členu omenjeni pogoji, je pristojnost sodišč dežele, v kateri je zapuščina, razen tega odvisna še od tega, da je pokojnik tam imel svoje stalno bivališče.

Člen 8.

Ako je državljan ene izmed strank pogodnic udeležen na zapuščini, ki je otvorjena v ozemljih druge stranke, in gledé katere niso izpolnjeni pogoji v členu 2 do 7, morajo krajna oblastva najbližnje konzulsko oblastvo, k čigar upravnemu področju spada udeleženeec, nemudoma obvestiti, da se je otvorila zapuščina.

Article 9.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront habiles à recevoir dans les territoires de l'autre de la même manière que les nationaux les biens qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament, contrat d'hérédité ou même par succession ab intestat, et lesdits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés, que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

Dans le cas où la succession serait composée, en partie ou en totalité, de biens immeubles et que, d'après les Traités en vigueur, la personne à laquelle ces biens sont dévolus, ne serait pas habile à les acquérir, il sera accordé, de part et d'autre, aux intéressés un délai à fixer selon les circonstances du cas spécial, afin de pouvoir effectuer la vente de ces immeubles de la manière la plus avantageuse.

Lorsque ce délai est expiré et qu'aucun résultat n'a été obtenu, les tribunaux procéderont à la vente aux enchères publiques des biens immeubles en faveur des ayants-droit susmentionnés.

Article 10.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, ressortissants de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés aux fonctionnaires consulaires respectifs pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

Article 11.

S'il y a lieu d'organiser la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a sa résidence habituelle dans les territoires de l'autre, l'autorité locale compétente organisera la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité nationale compétente du mineur ou de la personne à interdire n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

De même que les autorités nationales les fonctionnaires consulaires respectifs pourront organiser la tutelle ou la curatelle de leurs administrés.

En tant qu'il s'agit d'employer un moyen de contrainte, les fonctionnaires consulaires auront recours à l'assistance de l'autorité locale.

Article 12.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires

Člen 9.

Državljeni vsake izmed strank pogodnic so enako kakor lastni državljani sposobni v ozemljih druge stranke vzeti v posest imovino, ki jim utegne pripasti iz naslova daritve, volila, oporoke, dedinske pogodbe ali tudi zakonitega dednega nasledstva, in imenovani dediči, volilojemniki ali dariloprijemniki se ne morejo siliti, da bi plačali druge ali višje zapuščinske pristojbine ali prenosnine, nego bi se naložile v sličnih primerih lastnim državljanom samim.

Ako sestoji zapuščina deloma ali docela iz nepremičnih posestev, ki jih tisti, kateremu so pripadla, po veljajočih pogodbah ne more pridobiti, se dovoli udeležencem na obeh straneh okolnostim posebnega primera ustrezen rok, da morejo ta nepremična posestva kar najugodnejše prodati.

Po brezuspešnem preteku tega roka prodajo sodišča nepremičnine v prid gori omenjenim upravičencem potom javne dražbe.

Člen 10.

Vrednostni predmeti in reči mornarjev ali popotnikov, pripadajočih stranki pogodnici, ki so umrli na ladji druge stranke, se pošljejo dotičnim konzulskim opraviteljem, da jih izročé domovinskemu oblastvu pokojnika.

Člen 11.

Ako nastane potreba za državljana ene izmed strank pogodnic, ki ima svoje stalno bivališče v ozemljih druge stranke, postaviti varuha ali skrbnika, mora pristojno krajno oblastvo postaviti varuha ali skrbnika za toliko časa, da je pristojno domovinsko oblastvo mladoletnega ali osebe, ki jo je dati pod varstvo in skrbstvo, ukrenilo druge odredbe v tem oziru.

Prav tako kakor domovinska oblastva postavijo lahko tudi pristojni konzulski opravitelji varuha in skrbnika za osebe, ki spadajo k njihovemu upravnemu področju.

Ako gre za uporabljanje prisilnih pomočkov, se obrnejo konzulski opravitelji na krajna oblastva za pomoč.

Člen 12.

Listine, ki jih izdajajo sodna oblastva strank pogodnic v civilnih ali kazenskih rečeh, ne potre-

des Parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière, si le document aura été revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire, ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à se délivrer réciproquement des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de mariage et de décès, ainsi que des actes de légitimation des enfants nés en dehors du mariage et concernant les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Lesdites expéditions des actes de naissance, de mariage, de décès et de légitimation devront contenir toutes les indications essentielles portées sur les registres et faire, autant que possible, mention du domicile légal ou du lieu d'origine des personnes auxquelles elles se réfèrent.

La rédaction et la communication desdites expéditions aura lieu sans frais en la forme usitée dans chaque pays. Cette communication aura lieu par la voie diplomatique.

Si, cependant, ces expéditions étaient réclamées en faveur de particuliers, la rédaction et la communication n'aura lieu gratuitement que lorsqu'il s'agira d'une personne indigente et que son indigence aura été certifiée par l'autorité locale compétente.

Article 14.

Les Agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires auront le droit de dresser des actes de naissance et de décès des ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés, en tant qu'ils y sont autorisés par les lois et ordonnances de cette même Partie.

N'est pas altérée par la présente stipulation l'obligation imposée par les lois territoriales aux parties intéressées de faire des déclarations de naissance et de décès aux autorités du pays.

Article 15.

Les Agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires d'Autriche-Hongrie établis en Serbie,

bujejo poverila. Te listine je opremiti s pečatom sodnega oblastva, ki jih je izdalo.

Listine, ki jih izdajajo javni notarji, sodni izvrševalci in drugi sodni opravitelji, morajo biti poverjene.

Za zadostno poverilo se smatra, ako je listina opremljena s podpisom in uradnim pečatom sodnega oblastva države, v kateri ima opravitelj, ki je izdal listino, svoj uradni sedež.

Po sodnem oblastvu poverjene zasebne listine ne potrebujejo nadaljnjega poverila.

Člen 13.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da si bosta vzajemno naznanjali pravilno poverjene izdaje rojstvenih, poročnih in smrtnih listin ter listin o legitimaciji nezakonsko rojenih otrok, ako se te listine tičejo državljanov druge stranke pogodnice.

Omenjene izdaje rojstvenih, poročnih in smrtnih listin ter listin o legitimaciji naj imajo vse bistvene vpisnikove vpise in, ako moči, podatke o zakonitem bivališču in o rojstnem kraju osebe, na katero se nanašajo.

Te izdaje se sestavljajo in pošiljajo brezplačno v obliki, kakršna je običajna v vsaki deželi. Pošilja se po diplomatski poti.

Ako se pa zahtevajo te izdaje za zasebnike, se sestavljajo in pošiljajo brezplačno samo tedaj, ako gre za siromašno osebo, koje siromašnost je potrdilo pristojno krajno oblastvo.

Člen 14.

Diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji imajo pravico posvedočevati rojstvo in smrt državljanov tiste stranke pogodnice, ki jih je imenovala, toda samo kolikor so po zakonih in ukazih te pogodbene stranke pooblašteni za to.

Z zakoni dežele udeležanim strankam naložena dolžnost, rojstva in primere smrti naznanjati oblastvom dežele, se ne izpreminja s spredaj stoječim določilom.

Člen 15.

Diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji avstrijsko-ogrski na Srbskem imajo, kolikor so za to

en tant qu'ils y sont autorisés par les lois hongroises, auront le droit de célébrer en Serbie les mariages de ressortissants hongrois et à en dresser acte, conformément aux prescriptions desdites lois et des ordonnances y relatives.

Cette disposition ne s'applique pas, si dans les mariages à contracter en Serbie l'un des futurs époux se trouve être ressortissant serbe.

Lesdits Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires seront tenus de donner de suite avis aux autorités du pays de tous les mariages célébrés en conformité des dispositions précédentes.

Article 16.

La présente Convention sera exécutoire huit jours après l'échange des ratifications et remplacera la Convention sur les successions en date du 6 Mai 1881. Elle restera en vigueur jusqu'au 24 Avril 1881. Elle restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Belgrade, le dix-sept trente mars mil neuf cent onze.

(L. S.) **Forgách** m. p. (L. S.) **M. G. Milovanovitch** m. p.

(L. S.) **Lutterotti** m. p.

(L. S.) **Töry** m. p.

upravičeni po ogrskih zakonih, pravico na Srbskem sklepati zakone ogrskih državljanov in jih posvedočevati v zmislu predpisov omenjenih zakonov in dotičnih ukazov.

To določilo se ne uporablja, ako je pri zakonu, ki se sklene na Srbskem, ženin ali nevesta srbski državljan.

Omenjeni diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji so dolžni oblastvom dežele takoj poročati o vseh sklenjenih zakonih, ki so jih sklenili 'po sprednjih določilih.

Člen 16.

Ta dogovor dobi moč osem dni po tem, ko sta bili izmenjani pritrđili in nadomešča zapuščinski dogovor z dne 6. maja 1881. l. V moči ostane do 24. aprila 1881. l. V moči ostane do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mescev pred koncem te dobe ne bila naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 17.

Ta dogovor se pritrjuje in pritrđili se izmenjata v Belemgradu čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Belemgradu sedemnajstega tridesetega dne marca tisoč devetsto in enajstega leta.

(L. S.) **Forgách** s. r. (L. S.) **M. G. Milovanović** s. r.

(L. S.) **Lutterotti** s. r.

(L. S.) **Töry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodevicesimo mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro :

Ladislaus liber Baro Müller de Szentgyörgy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la conclusion de la Convention en date d'aujourd'hui et relative aux successions, à la tutelle et à la curatelle ainsi qu'à la légalisation de documents et aux actes de l'état civil, le soussigné Ministre d'Autriche-Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

En priant Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite de l'occasion pour Lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Belgrade, le 17/30 mars 1911.

Forgách m. p.

Son Excellence

Monsieur Milovan Milovanović,

[Ministre Royal des Affaires Etrangères de Serbie
etc. etc. etc.]

Belgrade.

(Prevod.)

O priliki, ko se je dogovorila pogodba z današnjega dne o zapuščinah, o varstvu in skrbstvu ter o poverjevanju listin in o listinah civilnega stanu, je podpisanemu avstrijsko-ogrskemu ministru čast Njegovi Ekscelenci gospodu ministru za zunanje stvari Srbskega potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Hercegovino.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda ministra za zunanje stvari Srbskega, da mu pošlje enak dopis, uporablja podpisanec priliko, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

V Belemgradu, 17./30. dne marca 1911.1.

Forgách s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu Milovanu Milovanoviću,

kralj, ministru za zunanje stvari Srbskega
itd.

v Belemgradu.

(Izvirnik.)

Ministère
des Affaires Etrangères.
P. No. 455.

Belgrade, le 17 mars 1911

Monsieur le Ministre,

En réponse à la Note que Votre Excellence m'a remise au moment de procéder à la conclusion de la Convention relative aux successions, à la tutelle et à la curatelle ainsi qu'à la légalisation de documents, et aux actes de l'état civil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susnommée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie-Herzégovine.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. G. Milovanovitch m. p.

A Son Excellence

Monsieur J. Comte de Forgách,
Ministre d'Autriche-Hongrie,

à Belgrade.

(Prevod.)

Ministrstvo
za zunanje stvari.
Št. 455.

V Belemgradu, 17. dne marca 1911. l.

Gospod minister!

Odgovarjaje na dopis, ki mi ga je poslala Vaša Ekscelenca o priliki, ko se je dogovorila pogodba z današnjega dne o zapuščinah, o varstvu in skrbstvu ter o poverjevanju listin in o listinah civilnega stanu, mi je čast Vaši Ekscelenci potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Hercegovino.

Blagovolite sprejeti, gospod minister, zagotovilo mojega velespoštovanja.

M. G. Milovanović s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu J. grafu Forgáču,
avstrijsko-ogrskemu ministru

v Belemgradu.

Spredaj stoječa pogodba se s tem razglaša, ko sta ji pritrdili obe zbornici državnega zbora, s spredaj stoječima dopisoma vred.

Na Dunaju, 25. dne januarja 1912. l.

Stürgkh s. r.

Hochenburger s. r.

18.

Pogodba o izročevanju z dne 30. marca 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino srbsko.

(Podpisana 30. dne marca 1911. l., po Njegovem e. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 18. dne januarja 1912. l., pritrilnici izmenjani v Belemgradu 23. dne januarja 1912.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis Serbiae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de mutua maleficorum extraditione die $\frac{\text{decimo septimo}}{\text{trigesimo}}$ mensis Martii anni millesimi nongentesimi undecimi Belgradi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de
Hongrie**

et

Sa Majesté le Roi de Serbie,

ayant jugé utile de régler entre l'Autriche et la Hongrie d'une part et la Serbie d'autre part l'ex-tradition réciproque des malfaiteurs, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de
Hongrie:**

pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Monsieur le Comte Jean Forgách de Ghymes et Gács, Son Conseiller intime, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Cour Royale de Serbie, Grand Croix de l'ordre de François Joseph, Chevalier de l'ordre de Léopold et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe etc.;

pour l'Autriche:

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice etc.;

pour la Hongrie:

Monsieur Gustave de Töry, Secrétaire d'État au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold etc.;

(Prevod.)

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski**

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski,

uvažujé, da bi bilo namenu primerno med Avstrijo in Ogrskim na eni strani ter Srbskim na drugi strani uravnati vzajemno izročevanje hudodelnikov, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala za Svoje pooblaščenca:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:**

za Avstrijo in za Ogrsko:

Gospoda Ivana grofa Forgácha z Ghymesa in Gácsa, Svojega tajnega svetnika, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na kraljevem srbskem dvoru, velikega križnika Franc Jožefovega reda, viteza Leopoldovega reda in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

za Avstrijo:

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. pravosodnem ministrstvu itd.;

za Ogrsko:

gospoda Gustava pl. Töry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

et

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur M. G. Milovanovitch, Son Ministre des Affaires Etrangères, Grand Croix de l'ordre de St. Sava, Commandeur de l'Etoile de Karageorge et de l'Aigle Blanc etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à la seule exception des leur-nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour une des actions punissables mentionnées à l'article 2 ci-après, et qui se trouveront sur les territoires de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu qu'en cas de poursuite ou de condamnation pour une action punissable commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, lorsque, d'après les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis, cette action peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave et que, d'après le lois de l'Etat requis, elle n'est pas à poursuivre par les tribunaux de cet Etat.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition, aura été commise dans un Etat tiers, l'extradition aura lieu, si les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis autorisent la poursuite de faits de ce genre, même lorsqu'ils ont été commis à l'étranger et qu'il n'y ait lieu de livrer le criminel au Gouvernement de l'Etat où l'action punissable a été commise, selon les traités conclus entre cet Etat et l'Etat requis.

Article 2.

L'extradition sera accordée pour les actions punissables suivantes:

- 1° Le meurtre, l'assassinat, l'empoisonnement, l'infanticide.
- 2° L'avortement.
- 3° La lésion corporelle volontaire.
- 4° Le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.
- 5° L'exposition ou le délaissement d'enfant.
- 6° L'enlèvement de mineurs ou des femmes.

in

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:]

Gospoda M. G. Milovanovića, Svojega ministra za zunanje stvari, velikega križnika reda sv. Save, komturja reda zvezde Karagjorgjeve in reda belega orla itd.

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

Člen 1.

Stranki pogodnici jemljeta nase dolžnost, da si bosta vzajemno izročevali tiste osebe, izvemši svoje državljanke, ki jih sodna oblastva ene izmed strank pogodnic preganjajo ali ki so bile obsojene zaradi kaznivega dejanja, omenjenega v členu 2, in ki bivajo v ozemljih druge stranke.

Izročevalo se bo samo v primerih preganjanja ali obsodbe zaradi kaznivega dejanja, ki je bilo storjeno izven ozemlja države, zaprosene za izročitev, ako se to dejanje po zakonodajstvu proseče in zaprosene države kaznuje z enoletno kaznijo na svohodi ali s hujšo kaznijo in ako naj ga po zakonih zaprosene države ne zasledujejo sodišča te države.

Ako je bilo kaznivo dejanje, na katero se opira zahteva izročitve, storjeno v tretji državi, se dotičnik izroči, če zakonodajstvi proseče in zaprosene države dopuščata zasledovanje takih dejanj, dasi so bila storjena v inozemstvu, in če storilca ni izročiti vladi države, kjer je bilo storjeno kaznivo dejanje, po pogodbah, sklenjenih med njo in zaproseno državo.

Člen 2.

Izročitev se dovoljuje zaradi naslednjih kaznivih dejanj:

1. Umor, zavratni umor, zastrupljenje, detomor.
2. Splav telesnega plodu.
3. Premišljena telesna poškodba.
4. Zatajba, odstranitev, zamena ali podvrg otrok.
5. Izpoložitev ali zapustitev otrok.
6. Odpeljava mladoletnih ali žensk.

- 7° Les attentats à la liberté individuelle.
- 8° Les attentats à l'inviolabilité du domicile.
- 9° Le viol et les autres attentats à la pudeur; les attentats au mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant la débauche ou la corruption d'une personne.
- 10° La bigamie.
- 11° La contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés et l'usage de ces documents; la destruction, détérioration ou suppression d'un document avec intention de porter préjudice à une tierce personne; l'abus de blanc-seing; la destruction, l'enlèvement ou le déplacement de bornes.
- 12° La fausse-monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; l'acceptation ou l'introduction dans l'Etat de telle monnaie dans l'intention de la mettre en circulation; la contrefaçon ou falsification de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres et valeurs émis par l'Etat ou, avec l'autorisation de l'Etat, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; l'émission ou la mise en circulation de ces billets de banque, obligations ou autres titres et valeurs contrefaits ou falsifiés.
- 13° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public, l'usage et la mise en circulation de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'Etat ou destinés à un service public.
- 14° Le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'experts ou d'interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes; la dénonciation calomnieuse.
- 15° Le faux serment, l'excitation au faux serment.
- 16° Le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.
- 17° La corruption de fonctionnaires publics, de juges et de jurés.
- 18° Le vol et la rapine.
- 19° L'extorsion.
- 20° Le détournement et l'abus de confiance.
- 21° L'escroquerie, les tromperies et la fraude.
- 22° La banqueroute frauduleuse et les actes frauduleux au préjudice des créanciers.
- 23° La destruction ou la détérioration volontaire de la propriété mobilière ou immobilière, publique ou privée.
7. Kršenje osebne svobode.
8. Kršenje hišne pravice.
9. Spolno posilstvo in drugi napadi na sramežljivost; žalitev nrvnosti s tem, da se kaka oseba zapelja v razuzdanost ali nenravnost, dajanje prilike za to ali pripomoč.
10. Večkratni zakon (bigamija).
11. Posnemanje ali ponarejanje javnih ali zasebnih listin in raba takih listin; uničba, poškodba ali zatajba listine z namenom, oškodovati drugo osebo; zloraba golice; uničevanje, odstranjevanje ali prestavljanje mejnikov.
12. Ponarejanje novcev, obsegajoče posnemanje in izpreminjanje novcev, izdajanje ponarejenih ali izpremenjenih novcev in spravlanje v promet; sprejemanje takih novcev ali njih uvažanje v državo z namenom jih spraviti v promet; posnemanje ali ponarejanje bankovcev, zadolžnic ali drugih vrednostnih papirjev, ki jih izdajajo država ali z državnim odobrenjem korporacije, družbe ali zasebniki; izdajanje takih krivih ali ponarejenih bankovcev, zadolžnic ali drugih vrednostnih papirjev ali spravlanje v promet.
13. Posnemanje ali ponarejanje državnih ali za javno rabo določenih pečatov, kolkov, puncev in znamk, porabljanje takih posnetih ali ponarejenih pečatov, kolkov, puncev in znamk ali spravlanje v promet, prav tako zlorabljanje pravih državnih ali za javno rabo določenih pečatov, kolkov, puncev in znamk.
14. Krivo pričevanje na sodišču, krivo izpovedovanje izvedencev ali tolmačev, zapeljevanje prič, izvedencev ali tolmačev h krivi izpovedi; kriva obdolžitve.
15. Kriva prisega, zapeljevanje h krivi prisegi.
16. Poneverba in uradna zloraba, storjena po javnih uradnikih.
17. Podkupovanje javnih uradnikov, sodnikov in porotnikov.
18. Tatvina in rop.
19. Izsiljevanje.
20. Poneverba in zloraba zaupanja.
21. Slepništvo in goljufija.
22. Goljufiva krida in goljufiva oškodba upnikov.
23. Premišljeno razdejanje ali poškodovanje premične ali nepremične javne ali zasebne lastnine.

24° L'incendie ; l'emploi criminel de matières explosibles.

25° Les actes propres à amener une inondation.

26° Les actes attentatoires à la sécurité des navires ou de la circulation sur les chemins de fer.

27° Les actes criminels contre la santé publique.

28° Le recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol, d'un détournement, d'une rapine ou d'une extorsion.

29° L'assistance prêtée à un criminel coupable d'une action prévue par cet article, soit pour le soustraire à la poursuite, soit pour lui garantir le profit tiré de son action; l'assistance prêtée pour l'évasion d'un criminel détenu.

30° L'association de malfaiteurs pour commettre des actions punissables contre la sécurité personnelle ou la propriété.

L'extradition sera accordée de même dans les cas de tentative et de participation, lorsqu'ils sont prévus par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour des délits politiques ou pour des faits connexes à un semblable délit.

L'extradé ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Il s'entend qu'il appartiendra à l'Etat requis de statuer dans chaque cas particulier, si l'action du chef de laquelle extradition est demandée, présente le caractère d'un délit politique ou d'un fait connexe à un semblable délit.

Ne sera pas considéré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne d'un Chef d'Etat ou contre les membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement ou de tentative ou de complicité dans une de ces actions punissables.

Article 4.

Aucune personne extradée en vertu de la présente Convention ne pourra être jugée, dans le pays requérant, par un tribunal d'exception; sont particulièrement compris sous cette dénomination

24. Zažig; kazniva raba raznesil.

25. Dejanja, ki so vstanu povzročiti povodenj.

26. Dejanja, ki škodujejo varnosti ladij ali železniškega prometa.

27. Kazniva dejanja zoper javno zdravje.

28. Prikrivanje gledé takih predmetov, ki so bili pridobljeni s tatvino, poneverbo, ropom ali izsilbo.

29. Pripomoč, ki se dá hudodelniku, ki se je zakrivil v tem členu omenjenega dejanja, da se odtegne preganjanju ali da se mu zagotovi dobiček, ki ga ima iz svojega dejanja; pripomoč pri ubegu ujetega hudodelnika.

30. Združitév zločincev za izvrševanje kaznivih dejanj zoper osebno varnost ali lastnino.

Izročitev se bode dovoljevala tudi v primerih poskusa in udeležbe, ako sta kazniva po zakonodajstvih proseče in zaprosene države.

Člen 3.

Zaradi političnega kazenskega dejanja ali zaradi kaznivega dejanja, ki je z njim v zvezi, se ne dovoli izročitev.

Izročeneč se ne sme v nobenem primeru preganjati ali kaznovati zaradi političnega kaznivega dejanja, storjenega pred izročitvijo, niti zaradi kaznivega dejanja, ki je z njim v zvezi.

Porazumljenje je o tem, da je zaproseni državi pridržano, razsoditi v vsakem posameznem primeru, ali ima dejanje, ki je predmet zahteve izročitve, značaj političnega kazenskega dejanja ali kaznivega dejanja, ki je z njim v zvezi.

Zoper osebo državnega poglavarja ali zoper ude njegove rodbine izvršeni naklep pa se ne bode smatral za politični kazenski čin ali za dejanje, ki je z njim v zvezi, če naklep osnuje učin umora, zavratajnega umora, zastrupljenja ali poskusa teh kaznivih dejanj ali sokrivde na njih.

Člen 4.

Nobena oseba, ki je bila izročena na podlagi tega dogovora, se v zaproseni deželi ne sme postaviti pred izjemno sodišče; s tem oznamenilom se umevajo zlasti vsa civilna ali vojaška sodišča,

tous les tribunaux civils ou militaires formés en vertu de la proclamation de l'état de siège.

Article 5.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 6.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement, soit d'un acte de mise en accusation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et qui indiquera la nature et la gravité du fait incriminé ainsi que sa dénomination et le texte de la loi pénale, en vigueur dans le pays requérant, qui est applicable à l'infraction dont il s'agit et qui contient la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Ces pièces seront expédiées en original ou en copie légalisée par le tribunal ou par toute autre autorité compétente du pays requérant: elles seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé ou d'autres données pouvant servir à vérifier son identité. Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées au Gouvernement requérant, et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes. Il est entendu que pour prévenir l'éventualité d'une évasion, le Gouvernement requis ordonnera, aussitôt qu'il aura reçu les documents désignés ci-dessus, l'arrestation de l'inculpé, tout en se réservant la décision sur la demande d'extradition. Dans le cas où des explications auraient été demandées relativement à l'extradition, l'individu arrêté pourra être élargi, si les explications n'ont pas été données au Gouvernement requis dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en sera parvenue au Gouvernement requérant.

Article 7.

L'arrestation provisoire aura lieu non seulement sur la production d'un des documents mentionnés à l'article 6, mais, en cas d'urgence, sur tout avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition

ki so se sestala, ker se je razglasilo obsedno stanje.

Člen 5.

Izročitev se mora vedno zahtevati po diplomatski poti.

Člen 6.

Izročitev se dovoli, če se predloži kazenska sodba, obtožni sklep, zaporno povelje ali drug spis, ki je enak zapornemu povelju in v katerem je navedeno, kakšno in kako hudo je dejanje, katerega se kdo dolži, kako se imenuje, in besedilo določil kazenskega zakona, veljajočih v zaproseni državi, ki se uporabijo na dotični prestopok zakona in določajo za to zapretno kazen.

Ako gre za kazenske čine zoper lastnino, je vedno navesti tudi višino v resnici nastale škode ali škode, ki jo je namerjal storilec.

Oznamenjene spise naj izdajajo v izvorniku ali v poverjenem prepisu sodišča ali kako drugo za to poklicano oblastvo proseče države; ako moči, jim je pridejati tudi popis osebe tistega, ki ga je izročiti, ali druge navedbe, ki služijo, da se dožene njegova identičnost. Ako se pokažejo dvomi, ali je kaznivo dejanje, ki je povod preganjanja, predmet te pogodbe, se zahtevajo od proseče vlade pojasnila in izročitev se dovoli samo tedaj, ako so dvomi odpravljeni z danimi pojasnili. Seveda zaukaže zaprosena vlada, da zabrani ubeg obdolženca, zapreti ga takoj, ko je prejela gori oznamenjene listine, pridržujé poznejšo odločbo o zahtevi izročitve. Ako so se v primeru izročitve zahtevala pojasnila, se sme zaprti izpustiti iz zapore, če se pojasnila zaproseni vladi niso dala v teku enega mesca od dneva, katerega je zahteva za pojasnilo došla proseči vladi.

Člen 7.

V nujnih primerih se dotičnik začasno zapre, ne samo če se predloži kateri izmed spisov, omenjenih v členu 6, temveč tudi tedaj, če se po pošti ali brzojavno naznani, da je izdano zaporno povelje. Pri tem se pa stavi pogoj, da se pošlje to

toutefois, que cet avis sera donné par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères du pays requis.

En cas d'extrême urgence l'arrestation provisoire aura également lieu sur la demande émanée d'une autorité de l'une des Parties contractantes et adressée directement à une autorité de l'autre Partie.

Article 8.

L'individu arrêté aux termes du second alinéa de l'article 7 sera mis en liberté si, dans le délai de huit jours à partir de la date de l'arrestation, avis n'est donné de l'existence d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire. Dans tous les cas la mise en liberté de l'individu arrêté aux termes de l'article 7 aura lieu si, dans le délai d'un mois à partir du jour de l'arrestation, le Gouvernement requis n'a reçu communication par la voie diplomatique d'un des documents mentionnés à l'article 6.

Article 9.

Les objets dans la possession desquels l'inculpé se trouve par suite de l'action punissable, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les moyens et instruments ayant servi à commettre l'acte coupable, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement réclamant l'extradition, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition, et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels devront être rendus aux ayants-droit sans frais après la conclusion du procès.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée, peut les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle.

Article 10.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour quelque autre infraction que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les

obvestilo po diplomatski poti ministrstvu za zunanje stvari zaprosene države.

V primeru najskrajnejše nujnosti se odredi začasni zapor tudi tedaj, ako prosi za to oblastvo ene stranke pogodnice neposrednje pri oblastvu druge stranke.

Člen 8.

Ako se je ukrenil zapor na podstavi drugega odstavka člena 7, se zaprti izpusti iz zapora, ako obvestilo, da je izdano sodno zaporno povelje, ne pride v 8 dneh, računjeno od dne, katerega je bil dejan v zapor. V vseh primerih se izpusti na podstavi člena 7 zaprta oseba iz zapora, ako se zaproseni vladi ne pošlje po diplomatski poti katera izmed listin, omenjenih v členu 6, v enem mescu računaje od dne, katerega je bila oseba dejana v zapor.

Člen 9.

Predmete, v kojih posest je prišel obdolženec po kaznivem dejanju ali ki so bili pri njem zaseženi, pripomočke in orodja, ki so služila za izvršitev kaznivega dejanja, in sploh vsa dokazila je izročiti vladi, ki prosi za izročitev, po odločbi, ki jo ukrene pristojno oblastvo, in sicer tudi tedaj, če bi se že dovoljena izročitev ne mogla zgoditi, ker je obdolženec umrl ali pobegnil.

Ta izročitev se razteza tudi na vse morda šele pozneje najdene predmete omenjene vrste, ki jih je obdolženec skrnil ali položil v deželi, ki dovoli izročitev.

Toda pravice tretjih oseb do takih predmetov ostanejo pridržane; vrniti jih je upravičencem brez stroškov, ko je končan kazenski postopek.

Država, ki je bila naprošena za izročitev takih predmetov, jih lahko začasno pridrži, ako meni, da so potrebni za izvedbo kazenskosednega postopka.

Člen 10.

Ako se tisti, ki ga je izročiti, v zaproseni državi preganja ali je bil obsojen zaradi drugega kaznivega dejanja in ne tistega, ki je vzrok zahteve izročitve, se lahko njega izročitev odloži do časa, ko bo

poursuites soient terminées, et en cas de condamnation jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou qu'il en ait obtenu la remise.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription ou d'autres dommages importants de la poursuite pouvaient résulter de ce délai, sa remise temporaire sera accordée à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé, aussitôt que la poursuite dans ledit pays sera terminée.

Dans les cas où l'individu réclamé serait empêché par l'extradition de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 11.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour une action punissable quelconque antérieure à l'extradition et non prévue par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra non plus être poursuivi ni puni du chef d'une action punissable prévue par la Convention et antérieure à l'extradition, mais autre que celle qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production d'un des documents mentionnés à l'article 6 de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera pas nécessaire, lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine, ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré ou qu'il y sera retourné par la suite.

Article 12.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° si l'individu dont l'extradition est demandée, a déjà été condamné ou poursuivi et mis hors de

končana preiskava ali, ako je bil obsojen, do časa, ko bo prestal kazni ali ko doseže odpust kazni.

Ako bi pa odlaganje izročitve po zakonih proseče dežele utegnilo imeti za posledico zastaranje ali druge važne škode, za kazenskosočni postopek, se dovoli začasna premestitev obdolženca, ako ne nasprotujejo posebni razlogi in ako se prevzame dolžnost, jetnika poslati takoj nazaj, čim je postopek v tuzemstvu končan.

Dotičnik se izroči; tudi če bi bil s tem zadržan izpolniti svoje pogodbene dolžnosti nasproti zasebnikom; njim pa ostane pridržano za svoje pravice potegovati se na pristojnem oblastvu.

Člen 11.

Izročeneec se v deželi, kateri se je dovolila izročitev, zaradi kaznivega dejanja kakršnekoli vrste, ki je bilo storjeno pred izročitvijo in ni omenjeno v tej pogodbi, ne sme niti preganjati niti kaznovati niti izročiti tretji deželi, razen če bi bil po končanem kazenskem postopku ali v primeru obsodbe po prestani kazni ali po odpustu kazni v teku mesca imel možnost zapustiti deželo, ali da bi se bil pozneje zopet vrnil tja.

Nadalje se ne sme brez privoljenja vlade, ki je izročila izročence, niti preganjati niti kaznovati zaradi kaznivega dejanja, omenjenega v dogovoru in storjenega pred izročitvijo, ki ni dala povoda za izročitev. Ta vlada lahko zahteva, da se predloži ena izmed listin, omenjenih v členu 6 tega dogovora, če se ji zdi to umestno. Privoljenje te vlade se mora dobiti tudi za izročitev obdolženca tretji deželi. Privoljenje pa ni potrebno, ako obdolženec iz svojega nagiba zahteva, da se izvede postopek zoper njega ali da se izvrši njemu naložena kazen ali ako v gori določenem roku ni zapustil ozemlja dežele, kateri je bil izročen, ali končno, ako bi se bil pozneje zopet povrnil tja.

Člen 12.

Izročitve ni:

1. ako je bila oseba, koje izročitev se zahteva, v zaproseni deželi že obsojena zaradi kazenskega

cause dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande, pourvu qu'il n'y ait lieu, d'après la législation de l'Etat requis, de recommencer la procédure criminelle;

2° si, d'après les lois de l'Etat requis, la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise par rapport aux faits imputés, avant que l'arrestation de l'inculpé ou son assignation à l'interrogatoire ait eu lieu;

3° si, d'après la législation de l'Etat requis, l'infraction qui a motivé la demande en extradition, ne peut être poursuivie que sur la plainte ou la proposition de la partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée ait demandé la poursuite.

De même l'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 13.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave et, en cas de gravité égale, au Gouvernement dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Article 14.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et une tierce Puissance, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'action donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles 1 et 2 de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 12.

Pour que, conformément au présent article, le transport d'un criminel soit accordé, il suffira que la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article 6.

Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents de l'Etat qui a autorisé le transport sur son territoire.

Sera de même accordé dans les conditions énoncées le transport — aller et retour — par les territoires de l'une des Parties contractantes d'un malfaiteur détenu dans un pays tiers et que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

čina, ki je podlaga zahtevi izročitve, ali ako se je po prejšnji preiskavi opustilo preganjanje, če bi ne bilo po zakonih zaprosene države dopustno obnoviti kazenski postopek;

2. ako je po zakonih zaprosene države gledé kazenskih činov, katerih se dolži obdolženec, nastopilo zastaranje preganjanja ali kazni, preden je bil obdolženec dejan v zapor ali preden je bil pozvan na zaslišanje;

3. ako se more po zakonih zaprosene države kazenski čin, ki je dal povod zahtevi izročitve, zasledovati le na obtožbo ali na predlog poškodovane stranke, razen če bi bilo dokazano, da je poškodovana stranka zahtevala preganjanje.

Prav tako ni izročitve tako dolgo, dokler se tisti, ki ga je izročiti, zaradi istega kazenskega čina preganja v deželi, zaproseni za izročitev.

Člen 13.

Ako zahteva izročitev osebe ne samo ena izmed strank pogodnic, temveč tudi ena ali več drugih vlad zaradi drugih kazenskih činov, jo je izročiti tisti vladi, na koje ozemlju je bil storjen najhujši prestopok zakona in ako so prestopki enako hudi, tisti, koje zahteva je prva došla zaproseni vladi.

Člen 14.

Ako se naj hudodelnik izroči med eno izmed strank pogodnic in med tretjo silo, dovoli druga stranka, ako dotična oseba po svoji narodnosti ne pripada njeni zvezi, izročitev čez svoje ozemlje s pogojem; da je čin, ki je podlaga izročitve, obsežen v členih 1 in 2 tega dogovora in niso dani primeri členov 3 in 12.

Da se doseže izročitev hudodelnika v zmislu tega člena, zadošča, da se stavi zahteva po diplomatski poti in da se predloži eden v členu 6 omenjenih spisov v izvirniku ali v poverjenem prepisu.

Kar se tiče straženja, se izroča v spremstvu organov tiste države, ki je dovolila izročitev čez svoje ozemlje.

Prav tako se dovoli z navedenimi pogoji izročitev (tja in nazaj) v tretji deželi zaprtega zločinca čez ozemlja stranke pogodnice, ako smatra druga stranka pogodnica za namenu primerno ga predstaviti iz oči v oči osebi, ki je v preiskavi.

Article 15.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'Etat requérant.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'Etat requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement par l'Etat requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans les territoires de l'une des Parties contractantes comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 16.

Lorsque dans une cause pénale non politique, pendant auprès des tribunaux de l'une des Parties contractantes, la confrontation de l'inculpé avec des individus détenus dans les territoires de l'autre Partie, ou la production de pièces de conviction ou d'actes judiciaires est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Les détenus et les pièces seront, toutefois, restitués aussitôt que possible.

Article 17.

Lorsque dans une affaire pénale non politique une des Parties contractantes jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant sur les territoires de l'autre Partie contractante, ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire rédigée conformément aux lois du pays requérant, sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Člen 15.

Ako se pokaže v ne politični kazenski stvari, da je potrebno ali da se želi, da pride priča osebno, jo pozove vlada države, na koje ozemlju je priča, naj sluša poziv, ki so ji ga poslala oblastva proseče države.

Stroške osebnega prihoda priče bo vedno plačala proseča država. V pozivu, ki se vpošje v ta namen po diplomatskem potu, je navesti vsoto, ki se povrne priči za njene stroške potovanja in bivanja, nadalje višino naprednine, ki jo lahko zaprosena država izplača priči na račun njenih pristojbin s pridržkom, da jo povrne proseča država.

To naprednino je izplačati priči takoj, ako izjavi, da je pripravljena odzvati se pozivu.

Nobena priča, bodisi kateregakoli državljanstva, ki je dobila v ozemljih ene izmed strank pogodnic poziv in pride nato prostovoljno pred sodnika druge stranke, se ne sme tam preganjati ali zapreti zaradi prejšnjih kaznivih dejanj ali obsodb ali s pretvezo sokrivde kazenskih činov, ki so predmet pravde, v kateri nastopa za pričo.

Člen 16.

Ako se smatra v ne politični kazenski stvari, ki teče na sodiščih ene izmed strank pogodnic, da je potrebno obdolženca postaviti pred oči osebam, ki so zaprte v ozemljih druge stranke, ali predložiti dokazila ali sodne spise, je to zahtevati po diplomatski poti. Zahtevi je treba ugoditi, ako ne nasprotujejo posebni razlogi. Zaprte osebe in dokazila pa je čim prej poslati nazaj.

Člen 17.

Ako smatra ena izmed strank pogodnic v ne politični kazenski stvari, da je potrebno zaslišati priče, ki so v ozemljih druge stranke, ali izvršiti kakršnokoli drugo preiskavo, je treba v ta namen poslati po diplomatski poti po zakonih proseče dežele sestavljeno zaprosilo. Zaposilu se ugodi ravnanje se po zakonih dežele, v koje ozemlju se naj zaslišijo priče ali se naj opravi preiskava.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une perquisition personnelle, soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces de conviction, ne pourront être exécutés que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée à l'alinéa 3. de l'article 9 ci-dessus.

Article 18.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte de la procédure pénale soit communiqué à une personne qui se trouve sur les territoires de l'autre Partie, cette communication se fera par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'Etat requis, laquelle renverra par la même voie le document constatant la remise ou fera connaître les motifs qui s'y opposent. Les jugements de condamnation rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront, toutefois, pas signifiés à ces derniers. L'Etat requis n'assume aucune responsabilité du fait de la signification d'actes judiciaires.

Article 19.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par la détention et le transport de l'inculpé ou des individus livrés provisoirement pour être confrontés, par la remise des objets indiqués aux articles 9, 16 et 17, par l'audition de témoins ou par d'autres actes d'instruction ou bien par la communication d'actes judiciaires et de sentences.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Seront de même à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers les territoires de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition ou la remise temporaire aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce Puissance.

De même les frais de la remise temporaire mentionnée à l'article 10 seront supportés par l'Etat requérant.

L'Etat requérant remboursera également les indemnités accordées aux experts dont l'intervention aura été jugée nécessaire dans une cause pénale.

Ako pa merijo zaprosila na izvršitev osebne ali hišne preiskave ali na zasego *corporis delicti* ali dokazil, se smejo izvršiti le s pridržkom, navedenim v odstavku 3 člena 6, in tedaj, kadar gre za katerega v členu 2 naštetih činov.

Člen 18.

Ako smatra ena izmed strank pogodnic v kazenskem postopku, da je potrebno vročiti spis osebi, ki je v ozemljih druge stranke, naj se pošlje spis pristojnemu oblastvu zaprosene države po diplomatski poti. To oblastvo pošlje po isti poti dokaz vročitve nazaj ali naznani razloge, ki nasprotujejo vročitvi. Obsojajoče razsodbe, ki so se izdale na sodiščih ene izmed strank pogodnic zoper pripadnike druge stranke, pa se ne vročajo tem pripadnikom. Z vročevanjem sodnih spisov ne prevzema zaprosena država nikakršne odgovornosti.

Člen 19.

Stranki pogodnici se odrekata vsaki povračilni terjatvi gledé stroškov, ki nastanejo v mejah njihovih ozemelj s tem, da se prime in odpravi obdolženec ali osebe, odkazanečasno, da se postavijo komu iz oči v oči, s tem da se pošiljajo v členih 9, 16 in 17 oznamenjeni predmeti, da se zasllišujejo pričé ali izvršujejo druge preiskave ali končno s tem, da se pošiljajo sodni spisi in razsodbe.

Stroški, ki nastanejo ob izročitvi ali časni premestitvi za prevažanje in oskrbo na ozemljih vmesležečih držav, gredó na dolg proseči vladi.

Proseča vlada mora plačati tudi transitne stroške, ako ji je tretja sila dovolila izročitev ali časno premestitev osebe in je to osebo izročiti čez ozemlja druge stranke pogodnice.

Stroškečasne premestitve (člen 10) mora plačati tudi proseča država.

Proseča vlada mora prav tako povrniti izvedencem prisojene nagrade, ako se je v kazenski stvari smatralo za potrebno privzeti jih.

Article 20.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement tous les arrêts prononcés par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les ressortissants de l'autre pour des actions punissables ayant entraîné une condamnation de plus de trois mois de prison. Cette communication aura lieu moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un extrait du jugement devenu définitif. Communication sera donné par l'Etat qui aura obtenu l'extradition d'un malfaiteur, du résultat définitif des poursuites criminelles.

Article 21.

Les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les actes à communiquer en vertu des articles 6 et 18 seront accompagnés pour l'Autriche d'une traduction allemande ou française, pour la Hongrie d'une traduction hongroise ou française, pour la Serbie d'une traduction serbe, française ou allemande, si ces pièces ne sont pas rédigées dans une de ces langues ou dans la langue du tribunal requis; ces traductions seront expédiées sans frais.

Les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressés en exécution des commissions rogatoires, ainsi que les actes à transmettre en vertu de l'article 16 et les extraits qui doivent être communiqués conformément à l'article 20, ne seront pourvus d'une traduction qu'à la demande de l'Etat requérant et contre remboursement des frais de traduction.

Seront exempts de légalisation les actes expédiés en matière pénale par les autorités judiciaires des Parties contractantes. Ces actes seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les a délivrés.

Article 22.

La présente Convention sera exécutoire huit jours après l'échange des ratifications et remplacera la Convention d'extradition en date du $\frac{6 \text{ Mai}}{24 \text{ Avril}}$ 1881. Elle restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Člen 20.

Stranki pogodnici sta zavezani si vzajemno naznanjati vse kazenske razsodbe, ki so jih izrekla sodišča ene izmed strank pogodnic zoper pripadnike druge stranke, ako je v njih naložena več nego trimesečna kazen na svobodi. Naznanja naj se po diplomatski poti s tem, da se pošlje izpisek iz pravno-močne razsodbe. Država, kateri se je dovolila izročitev zločinca, mora poročati o končnem uspehu kazenskega postopka.

Člen 21.

V kazenskih stvareh izdana zaprosila in njihove priloge ter spise, ki se pošljejo na podstavi členov 6 in 18, je opremiti, če so določena za Avstrijo, z nemškim ali francoskim prevodom, če so določena za Ogrsko, z ogrskim ali francoskim prevodom, če so določena za Srbsko, s srbskim, francoskim ali nemškim prevodom, ako niso itak sestavljena v enem teh jezikov ali v jeziku zaproselnega sodišča; te prevode je izdajati brezplačno.

Odgovori na zaprosila in spisi, sestavljeni rešuje zaprosila, ter spisi, ki se pošiljajo na podstavi člena 16, in izpiski razsodb, ki se pošiljajo po členu 20, se opremljajo s prevodi samo na zahtevanje proseče države in proti povračilu stroškov za prevod.

Spisi, ki so jih izdala sodišča strank pogodnic v kazenskih stvareh, ne potrebujejo poverila. Opremiti jih je s pečatom sodnega oblastva, ki jih izdaja.

Člen 22.

Ta dogovor dobi moč osem dni potem, ko sta bili izmenjani pritrdili, in stopi na mesto pogodbe o izročevanju z dne $\frac{6. \text{ maja}}{24. \text{ aprila}}$ 1881. l. V moči ostane do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne bila naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Belgrade, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Belgrade, le dix-sept
trente
mars mil neuf cent onze.

(L. S.) **Forgách** m. p. (L. S.) **M. G. Milovanovitch** m. p.

(L. S.) **Lutterotti** m. p.

(L. S.) **Töry** m. p.

Člen 23.

Ta dogovor se pritrjuje in pritr dili se izmenjata v Belemgradu čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenci dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvirku v Belem-
gradu $\frac{\text{sedemnajstega}}{\text{tridesetega}}$ dne marca tisoč devetsto
in enajstega leta.

(L. S.) **Forgách** s. r. (L. S.) **M. G. Milovanović** s. r.

(L. S.) **Lutterotti** s. r.

(L. S.) **Töry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profite mur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes rati habitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodevicesimo mensis Januarii anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro:

Ladislaus liber Baro **Müller de Szentgyörgy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Gaes. et Reg. Consul Generalis.

(Izvirnik.)

Au moment de procéder à la conclusion de la Convention d'extradition en date d'aujourd'hui le soussigné Ministre d'Autriche-Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence. Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est en outre entendu que les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les autres actes indiqués dans l'article 21 de ladite Convention et émanant des autorités judiciaires serbes seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

En priant Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Serbie, de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite de l'occasion pour Lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Belgrade, le 17/30 mars 1911.

Forgách m. p.

Son Excellence

Monsieur Milovan Milovanović,
Ministre Royal des Affaires Etrangères de Serbie
etc. etc. etc.

Belgrade.

(Prevod.)

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o izročevanju z današnjega dne, je podpisanemu avstrijsko-ogrskemu ministru čast Njegovi Ekscelenci gospodu ministru za zunanje stvari Srbskega potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo za-prosila in njihove priloge, ki so jih izdala srbska oblastva v kazenskih stvareh, ter drugi v členu 21 te pogodbe navedeni spisi, ako so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškim, ogrskim ali francoskim prevodom, ako niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda ministra za zunanje stvari Srbskega, da mu pošlje enak dopis, uporablja podpisanec priliko, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

V Belemgradu, 17./30. dne marca 1911. l.

Forgách s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu Milovanu Milovanoviću,
kralj. ministru za zunanje stvari
Srbskega itd.

v Belemgradu.

(Izvirnik.)

**Ministère
des Affaires Etrangères.**
P. No. 455.

Belgrade, le 17 mars 1911.

Monsieur le Ministre,

En réponse à la Note que Votre Excellence m'a remise au moment de procéder à la conclusion de la Convention d'extradition, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'il est entendu que les dispositions de la Convention susnommée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie-Herzégovine.

Il est bien entendu que les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les autres actes indiqués dans l'article 21 de la dite Convention et émanant des autorités judiciaires serbes seront, pour la Bosnie-Herzégovine, rédigés en langue serbo-croate.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

M. G. Milovanovitch m. p.

A Son Excellence

Monsieur J. Comte de Forgách,
Ministre d'Autriche-Hongrie.

(Prevod.)

**Ministrstvo
za zunanje stvari.**
št. 455.

V Belemgradu, 17. dne marca 1911. l.

Gospod minister!

Odgovarjaje na dopis, ki mi ga je poslala Vaša Ekscelenca o priliki, ko se je dogovorila pogodba o izročevanju z današnjega dne, mi je čast Vaši Ekscelenci potrditi, da je po vzajemnem porazumu določila pravkar omenjene pogodbe primerno uporabljati na Bosno in Heregovino.

Porazumljenje je o tem, da bodo zaprosila in njihove priloge, ki jih izdajo srbska oblastva v kazenskih stvareh, ter drugi v členu 21 te pogodbe navedeni spisi, ako so določeni za Bosno in Heregovino, pisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

Blagovolite sprejeti, gospod minister, zagotovilo mojega velespoštovanja.

M. G. Milovanović s. r.

Njegovi Ekscelenci

gospodu J. grofu Forgáču,
avstrijsko-ogrskem ministru.

Spredaj stoječa pogodba se s tem razglaša s spredaj stoječima dopisoma vred.

Na Dunaju, 25. dne januarja 1912. l.

Stürgkh s. r.

Hochenburger s. r.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru,

izhaja v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24, tudi v letu 1912. v nemškem, češkem, italijanskem, hrvaškem, poljskem, rumunskem, maloruskem in slovenskem jeziku.

Naročnina za celi letnik 1912 državnega zakonika v vsaki teh osmih izdaj znaša za en izvod — bodisi, da se hodi ponj ali da se ta izvod pošilja poštne prosto — 8 K.

Naročevati je treba v založbi c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24, kjer se dobivajo tudi posamezni letniki in posamezni kosi državnega zakonika.

Ker se državni zakonik naročnikom odlaja, oziroma pošilja samó, če se je plačala prej letna naročnina zanj, je ob enem naročilu priložiti zanj pripadajoči znesek; da se more hitro in brez pritožb vročevati po c. kr. pošti, je poleg natančnega naslova stanovanja povedati tudi dotični poštni dostavni okraj.

Posamezni letniki nemške izdaje se dobivajo:

Letnik 1849. za	4 K 20 h	Letnik 1870. za	2 K 80 h	Letnik 1891. za	6 K — h
" 1850. "	10 " 50 "	" 1871. "	4 " — "	" 1892. "	10 " — "
" 1851. "	2 " 60 "	" 1872. "	6 " 40 "	" 1893. "	6 " — "
" 1852. "	5 " 20 "	" 1873. "	6 " 60 "	" 1894. "	6 " — "
" 1853. "	6 " 30 "	" 1874. "	4 " 60 "	" 1895. "	7 " — "
" 1854. "	8 " 40 "	" 1875. "	4 " — "	" 1896. "	7 " — "
" 1855. "	4 " 70 "	" 1876. "	3 " — "	" 1897. "	15 " — "
" 1856. "	4 " 90 "	" 1877. "	2 " — "	" 1898. "	6 " — "
" 1857. "	5 " 70 "	" 1878. "	4 " 60 "	" 1899. "	10 " — "
" 1858. "	4 " 80 "	" 1879. "	4 " 60 "	" 1900. "	7 " — "
" 1859. "	4 " — "	" 1880. "	4 " 40 "	" 1901. "	6 " — "
" 1860. "	3 " 40 "	" 1881. "	4 " 40 "	" 1902. "	7 " 50 "
" 1861. "	3 " — "	" 1882. "	6 " — "	" 1903. "	9 " — "
" 1862. "	2 " 80 "	" 1883. "	5 " — "	" 1904. "	5 " — "
" 1863. "	2 " 80 "	" 1884. "	5 " — "	" 1905. "	6 " — "
" 1864. "	2 " 80 "	" 1885. "	3 " 60 "	" 1906. "	12 " — "
" 1865. "	4 " — "	" 1886. "	4 " 60 "	" 1907. "	13 " — "
" 1866. "	4 " 40 "	" 1887. "	5 " — "	" 1908. "	9 " — "
" 1867. "	4 " — "	" 1888. "	8 " 40 "	" 1909. "	8 " 50 "
" 1868. "	4 " — "	" 1889. "	6 " — "	" 1910. "	8 " 40 "
" 1869. "	6 " — "	" 1890. "	5 " 40 "	" 1911. "	7 " — "

Posamezni letniki v drugih sedmih jezikih počenši z l. 1870. se dobivajo po istih cenah, kakor nemška izdaja.

Ako se naroči vsaj 10, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika naenkrat, se dovoli 20% popusta, ako se naroči vsaj 25, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika naenkrat, 25% popusta, in ako se naroči vsaj 35, toda poljubnih celotnih letnikov državnega zakonika na enkrat, 30% popusta.

NB. Tisti kosi državnega zakonika nemške izdaje, ki naročniku sploh niso došli ali pa so mu došli nedostatni, naj se reklamirajo najdalje v štirih tednih potem, ko so izšli, kosi nenemških izdaj pa najdalje v šestih tednih po izdaji kazal in naslovnega lista k posameznim izdajam naravnost v c. kr. dvorni in državni tiskarnici na Dunaju, III. okraj, Rennweg 16.

Kadar poteče ta rok, se bodo kosi državnega zakonika izročevali brez izjeme samo proti plačilu prodajne cene ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h).

Ker so v nemški izdaji vsi letniki od l. 1849. naprej in v izdajah ostalih sedmih jezikov vsi letniki od leta 1870. naprej popolnoma popolnjeni, se dobiva ne samó vsak posamezni letnik za zgoraj omenjeno prodajno ceno, ampak tudi vsak posamezni kos vseh teh letnikov za prodajno ceno ($\frac{1}{4}$ pole = 2 strani po 2 h) iz zaloge c. kr. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Seilerstätte št. 24; s tem je vsakemu moči dopolniti nedostatne (pomankljive) letnike ter si liste urediti po tvarinah.